

**Shams-ul-Ulama Dastur Dr. Peshotanji Behramji Sanjana, M. A., Ph. D.**  
The late Parsee High Priest of Bombay.

AVESTA, PAHLAVI,  
AND  
ANCIENT PERSIAN STUDIES

IN HONOUR OF THE LATE  
SHAMS-UL-ULAMA DASTUR PESHOTANJI  
BEHRAMJI SANJANA, M.A., PH.D.

---

FIRST SERIES.

---

WILLIAM AND NORGATE,  
LONDON, W. C.

---

1904.

[*All Rights Reserved.*]

Q 8451; M29

D4

411

دستور پشوتانجي بهرامجي سانجنا . م. ا. ، في. دي. ،  
رئيس جامعة بومبي ، 1857-1898 ،  
رئيس مدرسة سيرة جمشيدجي جيجيبهاي زارثوشي ،  
1862-1898 ،  
عضو جامعة بومبي ، 1866-1898 ،  
محرر و مترجم دستور الفارسي ديكارت ، مجلدات 1-9 ،  
مؤلف ، لغوي فارسي و مترجم ،

---

TO THE SACRED MEMORY OF  
SHAMS-UL-ULAMA DASTUR PESHOTANJI BEHRAMJI  
SANJANA, M.A., Ph.D.,

*Head Priest of the Parsees, Bombay, 1857—1898,*  
*Principal of the Sir Jamshedji Jeejeebhai Zarthoshti Mudressa,*  
*1862—1898,*

*Fellow of the Bombay University, 1866—1898,*  
*Editor and Translator of the Pahlavi Dinkart, Vols. I—IX,*  
*Author, Pahlavi Grammarian and Translator,*

This volume  
is respectfully dedicated by the European contributors.

---

## INTRODUCTION.

THIS Memorial Volume has been compiled in appreciation and commemoration of the persevering, judicious, and successful labours of the late Shams-ul-Ulamā Dastūr Peshotanji Behrāmji Sanjāna, M.A., Ph.D., in the wide and perplexing field of Iranian research. Belonging to the Sanjāna family, he was probably a descendant of one of the Parsi priests who accompanied the first fugitive immigrants from Persia and settled at Sanjān. At an early age he was adopted into the family of the well-known Dastur Edalji Sanjana's only brother ; and, after the death of that predecessor, in 1857, he was appointed high-priest of the Shāhānshāhi Parsis in Bombay, which dignity he worthily held till the day of his death (26th December 1898) at the age of 70 years.

His succession to the high-priesthood occurred at a time when the steady advance of European education, among the Parsis in Bombay, was making them dissatisfied with the limited knowledge of the priests supplied to them by the Dastūrs of Navsāri, by whom all such appointments were then made, and it was not till 1883 that Dastūr Peshotanji was able to overcome the opposition of the Navsāri priesthood, and to establish his right to initiate priests, and give them orders for practising as priests in Bombay. He published several pamphlets (such as his *Tafsīr-i Gāh-i Gāsānī*, *Tafsīr-i Gāhanbār*, *Nīrang-i Javīt-dīnān*, etc.) with the view of eliminating certain irregular practices and customs (some of which still continue) and of preserving the truth and purity of his religion. His success, in such controversial efforts, appears to have been chiefly due to his conciliatory firmness and his readiness to accept judicious compromise.

The late Professor Martin Haug of Muenchen, who, during his stay in India (in 1860-66), often met Dastūr Peshotanji, had always a high opinion of his learning and his willingness to impart it to others. In 1874-76, when last in India; I also met him on several occasions, and formed the same opinion, having been much assisted by him in obtaining copies of many of the scattered folios of the Dīnkard, and of another ancient MS. of miscellaneous texts, in his own library.

His works connected with Pahlavi literature were both numerous and important, all indicating as competent a knowledge of that complicated language as any contemporary scholar possessed. In most cases he has been the most advanced pioneer in his translations, well in advance of grammars and glossaries; and, though future translators may improve upon his work hereafter, it is doubtful whether any one could have done better at the same period.

His *Vijirkard-1-Dēnik* (1848) is a Pahlavi treatise on various religious matters, resembling a *Bivāyat*, said to have been transcribed in 1754, from an Iranian MS. written in 1240 which the transcriber found in the Modī library at Surat, and containing several Avesta quotations, which are not easy to trace to their original source. This book is remarkable as being an early specimen of printing from Pahlavi and Avesta type.

His Gujarāti translation of the Pahlavi *Kārnāmak* of Ardashīr Bābagān (1853) was criticised by prejudiced Parsis as misrepresenting some of the actions of so virtuous a prince as Ardashīr, forgetting that a successful Shāhanshāh has always considered himself as above the law.

His *Pahlavi Grammar* (1871) is a voluminous and well arranged work, displaying a wide acquaintance with the

Pahlavi language and literature. It was much admired by Professor Haug, especially on account of its numerous quotations from Pahlavi MSS. which were then but little known.

But his most important work was his *Dīnkard*, giving the Pahlavi text, with a transliteration in Avesta characters and translations into Gujarāti and English ; of which nine volumes have been published between 1874 and 1900. The first two books of this valuable Pahlavi text have not been discovered ; but his nine volumes contain the whole of the third, fourth, and fifth books ; leaving four more books to be edited by his able successor, Dastur Darabji.

He also published the *Ganj-i Shāyagān* and three other short Pahlavi treatises, that occur in old MSS., in 1886, with translations.

He was universally respected as the most learned Dastūr of his time, and the government of Lord Reay selected him as the first recipient of the title of *Shams-ul-Ulamā* in the Parsi community, as an official appreciation of his learning. He was Principal of the Sir Jamshedji Jijibhāi Zartoshti Madressa, from its foundation in 1863 till his death. He was Fellow of the Bombay University from 1866, and was a member of the Committee appointed by that University for establishing a course of studies in Avesta and Pahlavi for the higher examinations in Arts. The German Oriental Society also elected him as Member in 1875. And all Pahlavi scholars would, no doubt, agree that these honours were well deserved.

E. W. WEST.

---

## CONTENTS.

	PAGE
I. Avesta Literature, from the German of Prof. Karl F. Geldner, Ph.D. (Berlin) . By the Rev. D. Mackichan, M.A., D.D., LL.D., Vice-Chancellor of the University of Bombay ... ..	1
II. Die Parther . By Prof. Eugen Wilhelm, Ph.D., University of Jena ... ..	88
III. The Pahlavi Jâmâsp-Nâmak . By Dr. E. W. West, Translator of Pahlavi Texts in the series of the Sacred Books of the East, edited by the late Prof. Max Müller ... ..	97
IV. The Life and Legend of Zarathushtra . By Prof. Ferdinand Justi, Ph.D., Avesta Grammarian and Lexicographer, University of Marburg... ..	117
V. Khshathra Vairya, one of the Zoroastrian Archangels . By Prof. A. V. Williams-Jackson, University of Columbia, New York ... ..	159
VI. Mediæval Greek References to the Avestan Calendar . By Prof. Louis H. Gray, University of Columbia ... ..	167
VII. The Literal Wording of the Gâthas . By Prof. Lawrence H. Mills, Ph.D., Translator of the Avestan Gâthas, University of Oxford ... ..	176
VIII. Avestan Zevishtyéhng Aurvatô Ys. 50—7 . By Prof. A. V. Williams-Jackson ... ..	178
IX. Transliteration and Translation of the Pahlavi Version of Yasna XXXII, the Fifth Chapter of the First Gâthâ . By Dr. E. W. West ... ..	182
X. Avesta <i>Vârema</i> . By Prof. Karl F. Geldner, Ph.D., University of Berlin ... ..	199



## ADDENDA ET CORRIGENDA.

- P. 160, l. 16, *read* : 'Aváðaros (*Anádatos*), i.e. 'Αμάρδαρος  
 „ l. 17, „ (*Amardatos*) for (*Amhrdatos*).
- P. 161, l. 3, „ postulates for postulate.  
 „ l. 16, „ Geiger for Geiger.
- P. 162, l. 12, „ but is still vivid enough as a figure.
- P. 163, l. 1, „ or in the images that rise upon the Crest . . . .  
 „ l. 18, „ an agent for the agent.  
 „ N. 9, l. 2, *read* : *merzdatā*.  
 „ N. 10, l. 2, „ *Khshathrā*.
- P. 164, l. 8, *read* : Khshathra Vairya, as an Amshaspand, has a special  
 duty or charge.
- P. 165, l. 4, *read* : But, perhaps, back of this association of *Khshathra*  
 'Kingdom' with *ayokhshusta* 'Molten Metal,' there is even some-  
 thing more.
- P. 166, l. 13, *add* : or by eternal supremacy in the realm of Ormuzd.
- P. 168, n. 1, l. 2, *read* : Wittenberg.  
 „ n. l. 5, „ *Astronomia philolaica*.  
 „ n. l. 8, „ Antwerp, 1703, II, p. 55.
- P. 169, n. 3, *read* *زبج* and *زبج* for *زبج* and *زبج*.
- P. 170, ll. 3, 16 and 17, *read* : Pharbardin (throughout);  
 „ n. 8, 11, *read* *كينا*
- P. 171, l. 4, *read* : from the creation of the world.
- P. 173, l. 10, *read* : was drawn up.
- P. 174, l. 16, *read* : Antwerp for Paris ;
- P. 175, n. 24, l. 3, *add at the end* :—also my article, *Zu den byzantinischen  
 Angaben ueber den altirānischen Kalender*, in *Byzantinische Zeitschrift*,  
 XI, pp. 468-472.
- P. 234, § 6, *read* : Dārayava(h)udā.





-YI.M.N. V. M.YI.K.P.K. V. Y.F.IY.H.YI->N.Y. V. H.YI.KI->Y.Y. V.  
 Y->Y.Y.Y. V. <<Y.I.Y->Y.Y. V. N->Y.M.YI.Y->YI.K.P.K. V. F.M.  
 <<Y.H.P.R. V. Y.N.<Y.N.N. V. <Y->N.M.YI. V. Y.Y. V. YI.F.IY.  
 <Y.N.R. V. <<YI.N->Y.Y.I.P.R. V. -YI.Y. V. Y<<YI.<<  
 YI->Y.Y. V. N.<<Y.Y.M->Y.Y. V. H.Y. V. (ll. 13-17).

7. YI.M.F.IY.P.Y. V. N.M.YI.Y->Y.Y.N.R. V. <<Y.R.M.Y.<  
 YI.P.Y.<Y. P.-YI.M. V. N.<<Y.Y.M->Y.Y. V. F.IY.Y.Y.M. V. -YI.Y.<M. V.  
 H.F.IY.P.Y.<M.P.R. V. -Y.Y.<<M. V. M.<N.YI->YI.Y->Y.N.M.  
 <<Y. V. -YI.Y.<M. V. F.N.Y.M. V. M.<<F.IY.M. V. -YI.Y.<M. V. F.M.  
 -<Y.P->YI. V. M.F.Y.Y.IY.M. V. F.IY.Y.<R.M->YI. V. <<N.M.  
 -YI. V. M.YI.<<Y.Y. V. <<Y.R.H.Y.M. V. Y.N.N.H.F.IY.P.  
 -Y.Y.M. V. M.-Y.Y. V. M.<Y.N.<<Y.Y.<<YI.M. V. (ll. 17-20).

8. YI.M.F.IY.P.Y.<Y. V. N.M.YI.Y->Y.Y.N.R. V. <<Y.R.M.Y.<  
 YI.P.Y.<Y. M.F.IY.YI. V. P.-YI.M. V. N.<<Y.Y.M->Y.Y. V. -YI.Y.YI.  
 F.IY.P.Y.<Y. <<Y.Y. V. M.<YI->F.IY.M. V. M.<<Y M.-Y.Y.Y. V.  
 N.F.Y.Y.F.IY->YI. V. M.F.Y.Y->YI. V. <<Y.Y. V. M.YI.P.Y. V. M.<<Y.  
 M.-Y.Y. V. N.Y<<YI.Y.Y.F.IY->YI. V. M.H.YI.Y.Y. V.  
 -Y.Y.<<M. V. M.N.YI->YI.Y->Y.N.M.<<Y. P.-YI.M. V. N.<<  
 Y.<M.-Y.Y. V. F.IY.Y.<<M. V. -YI.Y.<M. V. N.M.F.IY.M. V. M.  
 H.YI.P.Y.<M.Y.<Y. V. Y.<YI.M.R.M->YI. V. <<N.M->YI. V.  
 M.YI.<<Y.Y. V. M.-Y.Y.IY.M. V. M.<Y.N.<<Y.Y.<<YI.M. V. (ll. 20-24).

9. YI.M.F.IY.P.Y.<Y. V. N.M.YI.Y->Y.Y.N.R. V. <<Y.R.M.Y.<  
 YI.P.Y.<Y. M.N.YI->YI.Y->Y.N.M. V. -YI.Y.<M. V. <<Y.R.H.YI. V.

Y<<EY.MEY. V. M.<N>EY.YY.Y->Y.N.M->YY.YY<. V. <N>EY.  
 YE.YY.M->YY.V. M.EY.EY.V. Y<.M.EY.Y.M.V. Y.Y.Y.V. <<YY.Z.  
 E.YY.V. M.N.M.EY.Y<.V. >YE.Z.<M.V. M.<N>EY.YY.Y->Y.N.M.<V.  
 Y.Y.Y.V. <<YY.Z.E.YY.V. N.M.EY.Y<.M.Y<Y.Y.Y.V. (ll. 24-26).

10. Y<Y.M.EY.YY.YY<. V. N.M.EY.Y<.>YE.<N>Z. V. <<YY.Z.M.Y<.

Y<Y.YY<. V. Y.Y.Y.V. EY.Y.Y<. V. >Y.Y.<M.V. YE.EY.EY.Y.Y.Y.V.

EY.E.M.>YE.V. <.Y<Y.M.V. <<YY.Z.M.Y<.Y<Y.YY<. V. M.EY.>YE.YY.V.

YE.EY.<N><EY.YY<. V. <M.YY.V. <Y.<N>EY.<N>Z. V. EY.<N>EY.V. M.

>YY.M.<<YY.YY.V. EY.Y.<N>Y.Y.M.Y<.M.V. <<<N>YE.V. EY.<<N>

>YE.YY.V. Y.Y.M.V. <<YY.Z.M.Y<.Y<Y.YY<. V. M.<V. M.>YE.

<<Y<.M.V. YE.EY.<N><EY.YY<.<Y<.M.V. EY.EY.M.EY.Y.M.V.

EY.EY.EY.YY.YY<. V. <M.YY.V. M.<V. <<Y.Y.M.EY.YY.M.V.

<<Y.YY.EY.YY.M.V. YE.EY.<N><EY.YY<.<Y<.M.V. EY.EY.M.>YE.V.

YE.EY.<N><EY.YY<. V. M.>YE.YY.V. EY.EY.EY.YY.YY<.Y.Y.V.

M.>YE.M.Y<.V. <.Y<Y.M.V. YE.EY.<N><EY.YY<. V. EY.EY.EY.YY.YY<.

>YY.V. M.>YE.M.Y<.V. YE.M.EY.<<Y<.M.V. <Y.YY<.<sup>†</sup>V. M.Y->Y.N.M.V.

M.EY.>YE.V. EY.Y.Y<. V. EY.EY.EY.YY.YY<. V. M.>YE.Y<EY.Y.V. EY

YE.M.>YE.V. YE.EY.<N><EY.YY<. V. EY.<N>EY.YY.M.Y<.Y.Y.V. M.

Z.YY<.>YE.V. <.Y<Y.M.V. EY.YE.<N><EY.YY<. V. EY.<N>EY.YY.M.

<.Y.Y.V. M.Z.YY<.>YE.V. EY.EY.M.>YE.V. YE.M.EY.V. M.EY.YY.Y.V.

M.EY.>YE.V. EY.EY.M.>YE.V. N.EY.<N>Y. V. N.<<Y.<N>

>YE.M.V. >YE.YY.YY<. V. M.EY.>YE.V. <N>EY.YY.M.V. EY.M.EY.









>Y<Y V. m.n.-Y.Y.Z.Y.Y V. <Y>m.Y.Y.Y<Y>m V. m>Y<Y  
 Y<Y.Y.m.r<Y.Y V. r<Y.Y.m V. 𐎧><<𐎧>Y<Y>Y.Y.n.r<Y V.  
 m>Y<Y.Y.m V. m.n.-Y.Y V. m.<Y>n.<Y>Y<Y>Y.Y V. m.r<Y  
 n.<Y>m V. Y.Y.r<Y.m V. <Y>Y>n.-Y.Y.m>Y.Y V. <Y>r<Y V. >Y.Y  
 <Y>n.Z V. 𐎧.n.r<Y V. m.n.-Y.Y V. <Y>n.r<Y.m>Y.Y.r<Y.Y V.  
 Y.m>Y.<Y>r<Y.m V. m>Y.m.n>Y.Y.Z V. <Y>Y.Y.Y.Y.m  
 >Y.Y.n.m V. >Y.Y.m.<Y>n.r<Y>Y.Y.n.m V. 𐎧.Y.Y.Y.Y.Y.Z.Y.n.m V.  
 Y.Y.r<Y.m>Y.Y.Z V. <Y>Y>n.-Y.Y.m>Y.Y V. <Y>r<Y V. >Y.Y  
 <Y>n.Z V. m>Y.Y.Y.<Y>m V. m.n.-Y.Y V. Y.m>Y.Y.Y V.  
 <Y>Y>n.Y.Y.Y<Y>m V. m>Y<Y>Y.Y.Y<Y>m V. m>Y<Y>Y.Y.Y<Y>m.r<Y>Y.Y V. 𐎧.m>Y  
 Y<Y>Y.Y.n.m V. >Y.Y.m.n.-Y.Y.n.m V. <n>Y.Y.m V. m.<Y>n.  
 r<Y.m V. n.<Y>r<Y.m>Y<Y V. r<Y.Y.m V. 𐎧><<𐎧>Y<Y>  
 >Y.Y.n.r<Y V. m>Y<Y.Y.m V. m.n.-Y.Y V. Y.Y.r<Y V. 𐎧>Y.m  
 Y.Y.Y.Y.Y.Y V. 𐎧>Y.Y.Y.r<Y.m>Y.Y.Y.Y V. >Y<Y.Z.<Y>m V.  
 m.<n>Y.Y.Y>Y.Y.Y>Y.n.m.<Y V. n.-Y.Y V. m.n.-Y.Y V. m.<Y>n.<Y>  
 >Y<Y>Y.Y V. m.n.-Y.Y V. <Y>Y.Y.Y.Y.<Y>n.Z.Y.r<Y V. r<Y.m>Y.Y.m V.  
 𐎧.Y.Y>Y.Y V. Y.Y.r<Y.m>Y.Y V. m>Y.Y.m.<Y>Y>Y.Y V. <Y>Y>n.  
 Y.Y.Y<Y>m V. m>Y<Y>Y.Y.Y<Y>m.r<Y>Y.Y V. r<Y.Y.m V. 𐎧><<𐎧>  
 >Y.Y.n.r<Y V. m>Y<Y.Y.m V. m.n.-Y.Y V. <Y>Y.Y  
 Y.Y.<Y>n.Z.Y.r<Y V. >Y<Y.Z.<Y>m V. m.<n>Y.Y.Y>Y.Y.Y>Y.n.m.<Y V.  
 r<Y.Y.m V. <Y>Y>n.-Y.Y.m>Y.Y V. <Y>r<Y V. >Y.Y.<Y>n.Z V.  
 𐎧.Y.Y>Y.Y V. Y.Y.r<Y.m>Y.Y V. m>Y.Y.m.<Y>Y>Y.Y V. <Y>n.Z.Y.  
 𐎧>Y.m>Y.Y.Y V. (IL 61-71).

15. YKY.MM.FYI.FF.R.C. V. N.MM.MY.R.C.YE.SR. V. <<YY.R.M.  
 C.YI.FF.R.C. V. FF.YI. V. FYI.R.C. V. MM.N.YI. V. MM.YI.SR.E.  
 YI.YI. V. M.YI.M.YI. V. R.C.YI.M. V. <<YY.R.M.R.C.YI.FF.R.C. V.  
 MM.Y.YI.YI.V. (Cl. 71-72).

16. YKY.MM.FYI.FF.R.C. V. N.MM.MY.R.C.YE.SR. V. <<YY.R.M.R.C.  
 YI.FF.R.C. V. R.C.YI.M. V. MM.N.YI. V. <<YI.SR.YI.M.FYI.YI. V.  
 FYI.R.C.YI. V. YI.SR.SR.YI. V. MM.YI.M.YI.C.C.YI. V. M.  
 YI.M.YI. V. Y.YI.MY.YI.FF.R.C. V. MM.M.FF.C. V. C.M.YI. V. SR.M.  
 N.YI.YI.C.C.M. V. M.SR.M. V. C.C.YI.YI. V. SR.M.M.FYI.YI.M. V.  
 SR.YI.YI.C.C.YI. V. YI.M.MY.C.C.M. V. MM.YI.YI.M. V. MM.YI.C.C.V.  
 MM.N.YI. V. SR.YI.YI.C.C. V. <<YY.R.M.R.C.YI.FF.R.C. V.  
 MM.YI.C.C.YI. V. M.YI.M.YI. V. SR.YI.YI.C.C.M. V. C.C.YI.FF.  
 N.FF.R.C.M. V. MM.YI.YI. V. MM.FYI.FF.R.C. V. MM.YI.YI. V. MM.M.FF.  
 C.C.YI. V. MM.R.FF.R.C.YI. V. C.C.SR.YI. V. <<YY.R.M.R.C.YI.FF.R.C. V.  
 MM.YI.YI. V. SR.YI.YI.C.C.YI. V. SR.FYI.M. V. Y.YI.MY.FYI.FF.R.C. V.  
 FYI.M.FYI.FF.C.C.SR.FF.R.C. V. C.MYI.FF.FYI.FF.MY. V. C.M.YI. V. MM.FF.  
 C.C.FF.YI.C.C.M. \* V. M.SR.M. V. C.C.YI.YI. V. SR.M.M.FYI.YI.M. V.  
 FYI.M.FYI.FF.MY.SR.YI. V. YI.M.MY.YI. V. MM.YI.YI.M. V.  
 MM.SR.YI.C.C.SR.C.C.FF.R.C. V. MM.N.YI. V. C.C.YI.SR.YI.M.YI.FF.YI. V.  
 MM.YI.C.C.YI. V. C.C.R. V. C.C.YI.SR.C.C.FF.FYI.C.C.M. V. M.SR.M. V.  
 M.YI.M.YI. V. YI.M.MY. V. C.C.R. V. FYI.M.FYI.FF.C.C.SR.FF.R.C. V.  
 C.C.C.C.SR.YI. V. MM.FYI.FF.R.C. V. MM.YI.YI. V. C.MYI.FF.FYI.FF.

\* Words mutilated in the Old Persian text are here marked by asterisks.





COLUMN II.

1. YKY.M.FY.FF.R. V. N.M.FY.R.YE.SR. V. KY.R.M.R. YKY.FF.R. V. N.F.M.YE. V. KY.FF.FY.FY.FY.FF.FY. V. KY.M. V. YE.YY.K.FF.FY.FF.R. V. M.FE.F.M.FY.FF.FY.FF.R. V. M.FY.FF.R. V. FY.M.FY.FF.KY.SR.YY. V. M.R.FF.R.YE. V. N.F.M.YE. V. M.N.YY. V. FY.M.FY.FF.KY.SR.YY. V. M.R.FF.R.YE.YY. V. YE.R. KY.M. V. M.SR.FY.YY.Y.N.M.K. V. KY.FY.M. V. FY.M.FY.FF.KY.SR.YY. V. M.KY.FY.FY.M.R.YY. V. KY.FY.M. V. M.YE.YY. V. KY.FF.FY.FY.FY.FF.FY.YY. V. M.KY.FY.FY.M.R.YY. V. N.F.M. M.YE. V. M.YE.YY. V. KY.FF.FY.FY.FY.FF.FY.YY. V. M.N.YY. V. FY.M.FY.FF.FY.SR.YE. V. M.YE.M.YE.KY.YY. V. (Cl. 1-5)

2. YKY.M.FY.FF.R. V. N.M.FY.R.YE.SR. V. KY.R.M.R. YKY.FF.R. V. R.M.FY.M. V. M.N.YY. V. FY.M.FY.FF.FY.SR.YE. V. M.KY.YY. V. FY.YY.M. V. N.KY.R.M.YE. V. FY.R.M. V. KY.N.M.YY. V. KY.KY.FF.FF.R.M. V. M.FY.YE. V. N.M.FY.FY. V. KY.YE.YK. V. YY.M.N. V. M.KY.SR.FY.M. V. KY.SR.FY.M.YK. V. N.FY. YKY.YE. V. YY.FY.SR. V. KY.FY.SR. V. YE.F. V. (Cl. 6-8)

3. YKY.M.FY.FF.R. V. N.M.FY.R.YE.SR. V. KY.R.M.R. YKY.FF.R. V. Y.YY.FY.FY.FF.R. V. YY.FY.FY.FF.R. V. KY.M.YY. V. N.N.N.KY.FY.M.FF.R. V. N.SR. V. KY.SR.YE.KY.M. V.

፩፡፳፡ሃሃ. ላ. ሃ፡፳፡ሃ፡ሆ፡፫፡ሃሃ. ላ. ስ፡፳፡ሃ፡ሃ፡ሆ፡ሆ፡፫. ላ. ፳፡፡ሃ፡፳፡ሆ፡፳. ላ.  
 ፳፡፳፡ሆ፡ሆ፡ሆ፡፫. ላ. ፩፡፫፡ሆ፡ሃ፡፳. ላ. ስ፡፳፡ሆ፡ሆ፡ሆ፡ሆ፡፫፡ሃሃ. ላ. ስ፡፳፡ሃ፡፳.  
 ፡ሃ፡፳፡ሆ፡፫. ላ. ሃ፡፳፡ሆ፡፫፡፫፡፳. ላ. ፳፡፡ሃ፡፳፡ሆ፡፳. ላ. ፳፡፡ሃ፡፫፡፫. ላ.  
 ፳፡፳፡ሃሃ. ላ. ሆ፡፡ሃሃ፡፫፡፳፡፳. ላ. ፳፡፡ሃ፡፳፡ሆ፡፫. ላ. ስ፡፳፡ሃ፡፳፡ሆ፡፫፡፫. ላ.  
 ፫፡ሃሃ፡፳፡ሆ፡፫፡ሃ፡፳፡ሆ፡፫. ላ. (ii. 6-11).

4. ሃ፡፳፡ሆ፡ሆ፡ሆ፡ሆ፡፫. ላ. ስ፡፳፡ሆ፡ሆ፡፫፡ሃ፡፳፡ሆ፡፳. ላ. ፫፡ሃሃ፡፳፡ሆ፡፫.  
 ሃ፡፳፡ሆ፡፫. ላ. ፳፡፳፡ሆ፡ሆ፡፫. ላ. ፳፡፳፡ሃሃ. ላ. ፳፡፳፡፫፡፳፡፫. ላ. ፳፡፡፫፡፫.  
 ፫፡፫. ላ. ፳፡፡ሃ፡ሆ፡፫. ላ. ስ፡፳፡ሃ፡፳፡ሆ፡፫፡፫. ላ. ስ፡፳፡ሆ፡፳፡ሃ፡፳. ላ. ፩፡፫፡  
 ሆ፡፳፡ሃሃ. ላ. ፳፡፡ሃሃ፡ሆ፡፳፡ሆ፡፳. ላ. ስ፡፳፡ሃ፡፳፡፫፡፫፡፳. ላ. ፳፡፡ሃ፡፳፡ሆ፡፳.  
 ፡ሃሃ፡ሆ፡፳፡ሆ፡፳፡ሆ፡፳፡፫፡ሃሃ. ላ. ፳፡፫፡ሃ፡፳፡ሆ፡፳፡፫. ላ. ፩፡፫፡፫፡፳፡ሆ፡፳.  
 ፡ሃሃ፡ሃ፡፳፡ሆ፡፳፡፳፡፳፡ሆ፡፳. ላ. ፳፡፫፡ሃ. ስ፡፳፡ሃሃ፡ሆ፡፳፡፳፡ሆ፡፳. ላ. ፳፡፡ሃ፡፳፡ሆ፡፳.  
 ፡ሃ፡፳፡ሆ፡፫. ላ. (ii. 11-15).

5. ሃ፡፳፡ሆ፡ሆ፡ሆ፡ሆ፡፫. ላ. ስ፡፳፡ሆ፡ሆ፡፫፡ሃ፡፳፡ሆ፡፳. ላ. ፫፡ሃሃ፡፳፡ሆ፡፫.  
 ሃ፡፳፡ሆ፡፫. ላ. ሃ፡፡ሃሃ፡ሆ፡፳፡ሆ፡፳፡ሆ፡፳፡፫. ላ. ሃ፡፳፡ሆ፡፳፡ሆ፡ሆ፡ሆ፡ሆ፡፳. ላ.  
 ፩፡፳፡ሃሃ. ላ. ሃሃ፡ሆ፡ሆ. ላ. ፩፡፫፡ሆ፡ሃ፡፳. ላ. ስ፡፳፡ሆ፡ሆ፡ሆ፡ሆ፡ሆ፡፫፡ሃሃ. ላ.  
 ፡ሃሃ፡ሆ፡ሆ፡ሆ፡ሆ፡፫. ላ. ሃ፡፳፡ሆ፡፫፡፫፡፳. ላ. ፳፡፡ሃ፡፳፡ሆ፡፳. ላ. ፳፡፡ሃ፡፫፡፫.  
 ፳፡፳፡ሃሃ. ላ. ፫፡ሃሃ፡፳፡ሆ፡፳፡ሆ፡፳፡ሆ፡፳. ላ. ፳፡፡ሃ፡፳፡ሆ፡፫. ላ. ስ፡፳፡ሃ፡፳፡ሆ፡፳.  
 ፫፡ሃሃ፡፳፡ሆ፡፳፡ሆ፡፳፡ሆ፡፳፡ሆ፡፳፡ሆ፡፳፡፫፡፳. ላ. ሆ፡፳፡ሆ፡፳፡ሆ፡፳፡ሆ፡፳፡ሆ፡፳. ላ. ስ፡፳፡ሆ፡፳፡ሃ፡፳.  
 ሃ፡፳፡ሆ፡፳. ላ. ሃሃ፡ሆ፡ሆ. ላ. ፩፡፫፡፫. ላ. ስ፡፳፡ሃ፡ሆ፡ሆ፡ሆ፡ሆ፡ሆ፡፫. ላ. ፳፡፫፡ሃ.  
 ፩፡፫፡ሆ፡፳፡ሃሃ. ላ. ፩፡፫፡፫፡ሆ፡ሆ፡ሆ፡ሆ፡፫. ላ. ፳፡፡ሃ፡፳፡ሆ፡፳. ላ. ፳፡፡ሃ፡ሆ፡፫.  
 ላ. ስ፡፳፡ሃ፡፳፡ሆ፡፳፡ሆ፡፳፡ሆ፡፳፡ሆ፡፳. ላ. ፳፡፳፡ሆ፡፫፡፫፡፳. ላ. ፳፡፳፡ሆ፡፳፡ሆ፡፳፡  
 ፩፡፫፡ሆ፡፳. ላ. ፫፡ሃሃ፡፳፡ሆ፡፳፡ሆ፡፳፡ሆ፡፳፡ሆ፡፳. ላ. ፳፡፡ሃ፡፳፡ሆ፡፳. ላ. ሃሃ፡ሆ፡  
 ሆ፡፫. ላ. (ii. 18-17).











=<𐎓. 𐎓. 𐎓->𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓𐎓𐎓->𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓->𐎓𐎓. 𐎓. <𐎓𐎓𐎓𐎓  
 𐎓𐎓𐎓𐎓->𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓->𐎓. 𐎓-𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓->𐎓. 𐎓𐎓<𐎓𐎓->𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓<-𐎓.  
 -𐎓𐎓𐎓𐎓<-𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓<𐎓𐎓-𐎓𐎓𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓. 𐎓.  
 𐎓<-𐎓. 𐎓𐎓->𐎓𐎓<𐎓𐎓𐎓𐎓-𐎓𐎓. 𐎓. <-𐎓𐎓𐎓𐎓<-𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓𐎓.  
 𐎓𐎓𐎓->𐎓𐎓. 𐎓. (ll. 49-57).

11. 𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓. 𐎓. <𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓.  
 𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓. 𐎓. <𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓->𐎓𐎓. 𐎓. <𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓  
 𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓. 𐎓. <𐎓𐎓𐎓-𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓. 𐎓.  
 -𐎓𐎓𐎓𐎓<𐎓𐎓𐎓𐎓-𐎓𐎓. 𐎓. <-𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓<-𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓-𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓. 𐎓.  
 𐎓𐎓<𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓-𐎓𐎓𐎓. 𐎓. <𐎓𐎓-𐎓𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓<-𐎓𐎓-𐎓𐎓𐎓𐎓. 𐎓.  
 𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓<𐎓𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓-𐎓𐎓𐎓. 𐎓. <-𐎓𐎓𐎓𐎓<-𐎓𐎓. 𐎓.  
 𐎓𐎓<𐎓𐎓<-𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓<𐎓𐎓-𐎓𐎓𐎓-𐎓𐎓𐎓-𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓𐎓  
 𐎓𐎓-𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓-𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓𐎓<𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓<𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓-𐎓𐎓. 𐎓.  
 𐎓𐎓𐎓-𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓𐎓𐎓-𐎓𐎓. 𐎓. <𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓-𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓-𐎓𐎓. 𐎓.  
 -𐎓𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓<𐎓𐎓𐎓-𐎓𐎓𐎓<𐎓𐎓<𐎓𐎓. 𐎓. -𐎓𐎓𐎓.  
 <-𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓-𐎓𐎓<-𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓-𐎓𐎓<𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓-𐎓𐎓<𐎓𐎓  
 𐎓𐎓-𐎓𐎓. 𐎓. <-𐎓𐎓𐎓𐎓<-𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓𐎓-𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓𐎓-𐎓𐎓. 𐎓.  
 -𐎓𐎓<𐎓𐎓𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓-𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓-𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓-𐎓𐎓.  
 <-𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓𐎓<𐎓𐎓<𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓-𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓-𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓-𐎓𐎓. 𐎓.  
 𐎓𐎓𐎓𐎓-𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓𐎓𐎓-𐎓𐎓. (ll. 57-63).

12. 𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓𐎓𐎓𐎓-𐎓𐎓𐎓𐎓. 𐎓. <𐎓𐎓𐎓𐎓  
 𐎓𐎓𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓𐎓-𐎓𐎓. 𐎓. 𐎓𐎓-𐎓𐎓. 𐎓. <𐎓𐎓-𐎓𐎓𐎓-𐎓𐎓. 𐎓.

<<ገጽ.ጠ. ላ. ደ.ጠ.ደ.ገ.ገ.ደ.ገ.ገ. ላ. ጠ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ገ.ገ.ገ.ገ.ገ.  
 ገ.ገ.ገ. ላ. ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ገ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ገ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ.  
 ላ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ደ.ጠ.ገ.ገ. ላ. ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ገ.ገ.ገ.ገ.ገ.  
 ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ጠ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. <<ገጽ.ጠ. ላ. ላ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ.  
 <<ገጽ. ላ. ገ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. <<ገገ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ጠ.ገ.ገ.ገ.ገ.  
 ደ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ጠ.ገ.ገ.ገ. ላ. <<ገገ.ገ. ላ. ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ገ.ገ.ገ.ገ.ገ.  
 ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. <<ገገ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ገ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ገ.ገ.ገ.ገ.  
 ገ.ገ. ላ. <<ገገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ጠ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ጠ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ.  
 ገ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. <<ገገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ገ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ገ.ገ.ገ.ገ.  
 ገ.ገ. ላ. <<ገገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ጠ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ገ.ገ.ገ.ገ.  
 <<ገገ.ገ.ገ. ላ. ገ.ገ.ገ. ላ. ደ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ላ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ጠ.ገ.ገ. ላ.  
 ጠ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. <<ገገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ጠ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. (nn. 64—70).

13. ላ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ገ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. <<ገገ.ገ.ገ.  
 ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. <<ገገ.ገ. ላ. ላ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ.  
 ገ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. <<ገገ.ገ. ላ. ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ጠ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ.  
 ደ.ገ.ገ.ገ. ላ. ጠ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ደ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ላ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ.  
 ገ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ጠ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ላ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ገ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ.  
 ገ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ጠ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ጠ.ገ.ገ.ገ.ገ.  
 ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ጠ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ጠ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ጠ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ.  
 ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ጠ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ጠ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ላ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ.  
 ጠ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ጠ.ገ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ላ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ. ላ.ገ.ገ.ገ.ገ. ላ.





-YIY<M. V. 𐎧𐎱𐎠𐎵𐎲𐎠𐎵. V. <<𐎧𐎱>𐎶. V. 𐎧𐎱𐎠𐎵𐎲𐎠𐎵𐎲𐎠𐎵. V.  
 𐎠𐎵<< V. 𐎶𐎠𐎵𐎶𐎱𐎠𐎵𐎲𐎠𐎵. V. 𐎠𐎵>𐎶𐎠𐎵𐎶𐎱𐎠𐎵. V. <<𐎶𐎠𐎵𐎶𐎱𐎠𐎵𐎲𐎠𐎵. V.  
 𐎠𐎵𐎶𐎱>𐎶. V. 𐎧𐎱𐎠𐎵𐎶𐎱𐎠𐎵. V. <<𐎠𐎵. V. 𐎶𐎠𐎵𐎶𐎱𐎠𐎵. V. <<𐎶𐎠< V.  
 𐎠𐎵<<𐎧𐎱𐎠𐎵𐎲𐎠𐎵𐎲𐎠𐎵. V. 𐎧𐎱𐎠𐎵𐎶𐎱𐎠𐎵𐎲𐎠𐎵. V. 𐎧𐎱𐎠𐎵𐎶𐎱𐎠𐎵. V.  
 <<𐎠𐎵>𐎶𐎠𐎵. V. >𐎶𐎠𐎵𐎶𐎱𐎠𐎵. V. 𐎧𐎱𐎠𐎵𐎶𐎱𐎠𐎵. V. V. 𐎠𐎵>𐎶𐎠𐎵. V.  
 <<𐎶𐎠𐎵𐎶𐎱𐎠𐎵<𐎶𐎠𐎵. V. 𐎠𐎵<<𐎧𐎱<𐎶. V. 𐎠𐎵𐎧𐎱𐎠𐎵>𐎶𐎠𐎵𐎶𐎱𐎠𐎵.  
 >𐎶𐎠𐎵𐎶𐎱𐎠𐎵. V. 𐎧𐎱𐎠𐎵𐎶𐎱𐎠𐎵>𐎶𐎠𐎵. V. 𐎠𐎵>𐎶𐎠𐎵. V. >𐎶𐎠𐎵<<𐎠𐎵. V.  
 𐎠𐎵𐎧𐎱𐎠𐎵>𐎶𐎠𐎵𐎶𐎱𐎠𐎵< V. 𐎧𐎱𐎠𐎵𐎶𐎱𐎠𐎵. V. 𐎶𐎠𐎵𐎶𐎱>𐎶𐎠𐎵. V.  
 𐎶𐎠𐎵𐎶𐎱>𐎶𐎠𐎵. V. <<𐎶𐎠𐎵𐎶𐎱𐎠𐎵𐎲𐎠𐎵>𐎶𐎠𐎵. V. 𐎠𐎵>𐎶 V. >𐎶𐎠𐎵𐎶𐎱𐎠𐎵. V.  
 𐎧𐎱𐎠𐎵<<𐎶𐎠<<𐎶𐎠< V. 𐎶𐎠𐎵𐎶𐎱<𐎶𐎠𐎵. V. 𐎧 V. 𐎶𐎠𐎵𐎶𐎱𐎠𐎵𐎲𐎠𐎵. V.  
 𐎶𐎠𐎵𐎶𐎱𐎠𐎵. V. 𐎠𐎵<< V. 𐎠𐎵>𐎶𐎠𐎵𐎶𐎱𐎠𐎵𐎲𐎠𐎵>𐎶𐎠𐎵. V. <<𐎶𐎠𐎵.  
 𐎶𐎠𐎵<𐎶𐎠𐎵. V. 𐎶𐎠𐎵𐎶𐎱>𐎶𐎠𐎵>𐎶𐎠𐎵. V. (II. 92-98).



**COLUMN III.**

1. Y<Y.M>Y.Y.P.P.C. V. N.M>Y.C>Y>M>N.R. V. <<Y.R.M.  
 C.>Y.Y.P.P.C. V. N.Y>M>Y>M. V. M.N>Y.Y. V. Y>M>M>Y>Y.Y. V.  
 N.M>Y.Y>Y.Y. V. Y<<M>Y.M.P.P.R.C.>Y.Y. V. M.Y.P.P.C. V.  
 N.R>Y.Y.M.Y>M>Y.Y. V. <<N>M. V. M>Y<Y>M.C>M. V. C.>Y.Y.M. V.  
 <<N>Y>M. V. Y>M>M. V. N.Y>M>Y>M. V. M.Y.P.P.C. V.  
 N.R>Y.Y.M.Y>M>Y.Y. V. N.Y>M>Y>M. V. N.R>Y.Y.M.Y>M. V.  
 M.C>Y>Y>Y.M. V. M>Y>Y>Y. V. Y>M>M>Y>Y.Y. V. M>R>P.P.C.>Y>M. V.  
 N>Y.Y.P.P.C.>Y>M>Y>C.M. V. <<M>Y>Y. V. >Y>M>M>N>C>Y>Y. V.  
 N>Y.Y.<Y>Y>M>P.P.C. V. M>Y>M>N.M. V. <<Y>Y>M>Y>C>Y>Y. V. M.<Y>N.  
 <<N>R. V. <<N.M. V. <<Y<Y>P.P.P.P.C.>P.P.Y.P.P.R. V. M.<N>M>Y.  
 >Y.Y.Y>Y.N.M>Y.Y.P.P.C. V. <N>M>Y>Y>M>Y>Y. V. M>Y>M. V.  
 >Y>R>C>M. V. M.<N>M>Y>Y.Y.Y>Y.N.M.<C. V. N.R>Y.Y.M.Y>M. V.  
 M>Y>M>Y.Y. V. Y>M>M>Y>Y.Y. V. >Y.Y.C.>Y.Y. V. <<Y<Y>P.P.P.P.C.>Y.Y. V.  
 M>Y.C. V. >Y>M>M>P.P.C. V. <Y>M>Y>Y.Y.M.N.<C>C. V. >Y.Y.M.  
 <<C>C.M. V. Y. V. M>Y>N.M. (P.P.R.) V. Y<Y>Y>Y.M. V. M.<C> V.  
 M>Y>M>Y.Y.M>R.M>Y.Y.V.<<Y>Y>M>Y>C>Y>Y.V.Y>M>Y>Y.Y.V.(a. 1-9)

2. Y<Y.M>Y.Y.P.P.C. V. N.M>Y.C>Y>M>N.R. V. <<Y.R.M.C.>  
 Y.Y.P.P.C. V. N.Y>M>Y>M. V. N.<<C>M.<N>R. V. >Y.Y.<M. V.







-Yē. Yē. Yē. Yē. Yē. Yē. V. < N. -Yē. V. M. M. Yē. Yē. V. -Yē. < N. V.  
 𐎲𐎠𐎼𐎿. V. M. -Yē. -Yē. < N. -Yē. V. -Yē. Y. Y. Yē. < N. -Yē. V.  
 M. < N. < N. < -Yē. -Yē. V. < N. V. M. < N. V. Y. M. Yē. V. M. M. Yē.  
 Yē. V. M. Yē. M. V. -Yē. < N. V. M. < N. Y. -Yē. V. -Yē. M.  
 N. -Yē. V. M. Yē. M. -Yē. V. M. Yē. Y. Y. -Yē. Yē. Yē. Yē. Yē. Yē. Yē. V.  
 < N. M. V. Y. M. Yē. M. V. M. < N. Y. -Yē. V. M. M. Yē. Yē. -Yē. V.  
 < N. M. V. M. M. Yē. Yē. -Yē. V. M. Yē. M. Yē. Yē. V. Yē. < N. M. V.  
 < N. -Yē. V. -Yē. Yē. Yē. < -Yē. V. M. M. Yē. Yē. Yē. Yē. V. M. -Yē. N. M. V.  
 < N. -Yē. V. -Yē. < N. -Yē. -Yē. N. M. Yē. V. < N. V. 𐎲𐎠𐎼𐎿. V.  
 M. < N. < N. Y. Y. Yē. M. V. M. Yē. Yē. V. < N. M. V. Y. M.  
 Yē. M. V. M. Yē. Yē. Yē. V. M. Yē. Y. Y. -Yē. Yē. Yē. Yē. Yē. Yē. Yē. V. V.  
 -Yē. Yē. < -Yē. V. N. Yē. Y. Y. < N. V. M. Yē. M. -Yē. V. < -Yē.  
 Yē. < -Yē. V. M. < N. < N. < -Yē. V. M. < N. Yē. -Yē. Y. -Yē. N. M.  
 -Yē. Yē. V. < N. M. Yē. Yē. Yē. Yē. M. -Yē. V. M. Yē. Yē. V. -Yē. < N. V.  
 M. < N. Yē. -Yē. Y. -Yē. N. < N. V. Y. M. Yē. V. < N. V. -Yē. < N. V.  
 M. -Yē. -Yē. V. Y. M. Yē. -Yē. V. Y. Y. < -Yē. V. -Yē. < N. -Yē. Y. Y. N. M.  
 Y. Y. < N. V. M. -Yē. V. -Yē. Yē. Yē. V. Y. Y. < N. Yē. -Yē. M. < N. V.  
 < N. V. -Yē. N. M. < N. V. M. -Yē. Y. Y. Y. N. M. < N. V. < -Yē. Yē.  
 < -Yē. V. Y. Yē. Y. Y. -Yē. V. (11. 28-40).

7. Y. Y. M. Yē. Yē. Yē. V. N. M. Yē. Y. -Yē. Yē. V. < N. Y. M.  
 < N. Y. Y. V. M. Yē. M. -Yē. V. < N. -Yē. V. -Yē. < N. -Yē. -Yē. N. M. Yē. V.  
 < N. M. V. Y. -Yē. Y. Y. Y. Y. Y. Y. V. M. Yē. Y. M. Yē. Y. Y. Y. Y. V.

























ḥm. ṽ. <ḥm. yē. f. y. m. - y. ṽ. m. f. y. ṽ. <ḥm. f. y. m. ṽ.  
 m. f. f. r. m. ṽ. f. y. m. < f. ṽ. f. y. r. f. r. ṽ. < f. y. f. r. ṽ. ṽ.  
 r. y. m. ṽ. < f. r. ṽ. m. f. f. y. ṽ. m. < - y. ṽ. < f. r. ṽ. ṽ.  
 ḥm. < ḥm. - y. < f. ṽ. m. < - y. ṽ. < f. r. ṽ. y. - y. ḥm. f. y. ṽ. ṽ.  
 m. < - y. ṽ. < f. r. ṽ. m. ḥm. - y. ṽ. - y. f. r. ṽ. f. y. m. - y. m. ṽ.  
 <ḥm. yē. f. y. m. - y. ṽ. ḥm. f. r. f. r. m. r. - y. ṽ. ṽ. ṽ.  
 < f. r. ṽ. r. y. < ḥm. f. y. m. - y. ṽ. < ḥm. yē. f. y. m. - y. ṽ. y. - y. ḥm. f. y. ṽ.  
 m. < ḥm. < - y. ṽ. - y. ṽ. f. y. f. r. ṽ. ṽ. < r. ṽ. < - y. f. y. ṽ.  
 < y. r. f. y. m. ṽ. - y. < m. ṽ. ḥm. y. m. ṽ. m. - y. ṽ. ṽ.  
 ḥm. f. y. m. - y. ṽ. m. f. y. m. - y. ṽ. < r. ṽ. . . . . ṽ. m. - y. ṽ. ṽ.  
 ḥm. y. < ḥm. yē. f. y. m. - y. ṽ. m. ḥm. yē. f. y. m. - y. ṽ. (ll. 61—67).

14. y. m. f. y. m. - y. ṽ. ḥm. yē. f. y. m. - y. ṽ. < y. r. m.  
 r. y. m. ṽ. y. - ḥm. yē. f. y. m. - y. ṽ. y. m. ṽ. < y. r. m. r. y. m. ṽ.  
 < r. ṽ. m. ḥm. yē. f. y. m. ṽ. m. < r. ṽ. - y. ṽ. f. y. f. r. ṽ. < r. ṽ. ṽ.  
 ḥm. yē. f. y. m. - y. ṽ. m. < f. y. f. r. ṽ. < r. ṽ. - y. ṽ. m. y. - y. ḥm. f. y. ṽ. ṽ.  
 m. < f. y. f. r. ṽ. ṽ. m. - y. ṽ. ṽ. ḥm. yē. f. y. m. ṽ.  
 m. - y. ṽ. ṽ. m. < ḥm. y. < ḥm. yē. f. y. m. - y. ṽ. ṽ. ṽ.  
 yē. m. ṽ. (ll. 67—69).

15. y. m. f. y. m. - y. ṽ. ḥm. yē. f. y. m. - y. ṽ. < y. r. m.  
 r. y. m. ṽ. y. - ḥm. yē. f. y. m. - y. ṽ. y. m. ṽ. < r. ṽ. m. ḥm. yē. f. y. m. ṽ.  
 f. y. m. - y. ṽ. ṽ. y. m. ṽ. - y. ṽ. < m. < r. ṽ. ṽ.  
 f. y. r. m. - y. ṽ. m. ḥm. - y. ṽ. < f. r. ṽ. ḥm. yē. f. y. m. - y. ṽ. ṽ. f. y. m. - y. ṽ.  
 - y. ṽ. ṽ. f. y. m. - y. ṽ. ṽ. ḥm. yē. f. y. m. ṽ. ḥm. yē. f. y. m. ṽ.

---

<sup>1</sup> Jackson reads *-Avatam.*







**COLUMN V.**

1. YCY.ME.YIY.FF.RC. V. N.ME.YI.RC.YE.NE.RR. V. <<YI.RR.ME.RC.  
 YCY.FF.RC. V. FF.YIY. V. EYI.RC. V. M.N.YIY. V. M.YI.NE.YE.  
 YIY.V...YIY.M. V. EYI...V. YCY.EY.N.YIY...YCY.M. V. <<YI.RR.ME.RC.  
 YCY.FF.RC. V...YE.YE.YIY... V. N.E.RC.M.NE.RR. V. E.NE.YE. V.  
 E.NE.M.YIY. V. E.YI.E.FF.FF.RC.M. V. M.E.YE. V. Y.YI.EY.  
 EYI.FF.RC. V...FF.YIY.FF.YIY. V. E.M.YIY. V. N.YE.EY.FF.  
 RC.M. V. M.YE.YIY. V. YIY.YCY.FF.RR.EYIY.YIY. V. M.YI.NE.YE. V.  
 EY.E.M.YE. V. M.N.YIY. V. YE.M.EY.YIY. V. Y<<EY.M.FF.RR.  
 RC.YIY. V. N.YE.YE.YIY. V. Y.YI.EY.EYI.FF.RC. V. <<Y.NE.YI.YE.  
 YE. V. E.M.YIY. V. E.M.EY.YE. V.YIY.E.M. V. EY.NE. V. M.YE.YIY.  
 RR.M.YIY. V. YIY.YCY.FF.RR.EYIY.YIY. V. M.YI.NE.YE.YIY.V. EY.E.M.  
 YE. V. E.NE.YE. V. <<Y.NE.YE.YE.YE. V. E.NE.M. V. YE.M.  
 EY.M. V. M.RR.FF.RC.YE. V. N.YE.YE.YIY. V. E.YIY.EY.E.YIY. V.  
 M.YI.NE.YE.RR. V. E.NE.M. V. E.YI.E.FF.FF.RC.FF.YIY.RR. V. E.  
 YE.M.YE.V...N.EYIY.M.RR.FF.RC. V. YIY.EY.N. V. N.EYIY.M... V.  
 M.YI.YE.EYI.M.RC. V. N.EYIY.M. V. M.E.FF.RC. V. M.EY.FF.RC. V.  
 YIY.M.YIY... V. N.E.RC.M.NE.RR.V... M.YE.E.E.YIY.V. M.YE.  
 N.RR.FF.YIY. V. M.YE.M.YE.YIY.V. (ll. 1—15).

2. YCY.ME.YIY.FF.RC. V. N.ME.YI.RC.YE.NE.RR. V. <<YI.RR.ME.RC.

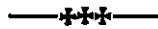


APPENDIX II.

FIRST SERIES

OF THE

SELECTIONS OF ZÂD-SPARAM.



... ..

CHAPTER I.

0 ... ..

1 ... ..

Dend aiyyâdkâr nipishtako Cidakihâ-i Zâd-sparam-i Yûbân-Yimân<sup>1</sup> Karftund.

CHAPTER I.

0. Shnâyishno-i dâdâr Aûharmazd va-vispân Yazdâno, hamâk Yazdân-i mainôgân va-Yazdân-i stihân, gôbishno-i aêrpato : Zâdo-sparam-i Yûbân-Yimâno, ae-i nîmrôjô, madam gûmézishno-i spênâk mainôg gônâg mainôg.

1. Havâto pavan dênô ângûn pêdâko aêgh : Rôshanôih ajar va-târighih azîr, afshâno miyânako-i kolâ 2 ê vishâdakh yehvânt.

<sup>1</sup> Perhaps for ... .. <sup>2</sup> K. omits ...



5. *hârmân va-mayâ, va-zamîg, va-âurvar, va-gospend, va-anshûtâ, va-âatakshsh*  
*brêhînido, afash 8,000 shnato dâshto. 6. Aharman-ic bèn tom afzâr*  
*hamâi girdo ; va-pavan sar-i 3,000 shnato lakhvâr val vimônd yâtuntô,*  
*pat-istâdo, va-drâido aêgh : “ Makhîtnam lako, makhîtnam dâmân-i*  
*lako râi shem yehabunt mînih, lak mûn Spenâg Mainôg havâih,*  
*harvispô pavan zag barâ merencinam.”*  
 7. *Aûharmazd pâsukhônido aêgh : “ Lâ, drûj! harvispô kardâr*  
*hardih.”*  
 8. *Va-tanê Aharmanô pat-istâd aêgh : “ Barâ hâcêm harvispô-i*  
*ahû-i ast-âmand val akharan-dôstih-i lak, va-val dôstih-i li.”*  
 9. *Aûharmazd pavan mainôg-i khirvloih khazîtantô aêgh, zag-ico*

<sup>1</sup> The MSS. again insert 36-

<sup>2</sup> K. *212.*

10. *afash barâ ajash vidanâ barâ val aïyyârih bavihûnasto, mđsh khaditûntô aêgh Aharmanô pavan miyânjîgih-i aêc gûshanân madam lâ yegavimûnêd, va-zamân aïto kolâ 2 khûpo ham-aïyyârih râst râyiniđârih aûbash ayâro; afash pavan 3 zamâno validûntô-i kolâ zamân-1 3 hazârako.* 11. *Aharmanô madam yegavimûnâdo, va-Aûbarmazd khaditûntô aêgh, amato Aharmanô frôstako kardano lâ shâyedo, hamâi amato bavihûnêdo lakhvâr val nafshâ bavihûnastô-i târigîh vazlûnêdo, ac<sup>s</sup> zâhar-i vêsh ârâi aïto afarjâm patkâr yehvûnêdo.*

12. *Afash akhar min zamâno validûntô Ahûnavar frâzo deprund,*

<sup>1</sup> The MSS. have *دژدژدژدژدژ*, but *burin-aûmand zamânako-i*, "appointed time of," is a more probable reading.

<sup>2</sup> The MSS. have *د-ب-ق-ر-س-ط-ز*.

<sup>3</sup> May be *ac*, "also, moreover," or *âs*, "the serpent demon of Greed" (compare § 26) or, possibly, *aj*, "from"; but this last is rarely found, except in compounds.





۱۳۰۱۱۳۰۰ . ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰  
 ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰  
 ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰  
 ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰  
 ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰  
 ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰  
 ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰  
 ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰  
 ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰  
 ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰  
 ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰ ۱۳۰۱۱۳۰۰

yehvúnishno ; *cígún ákás dahishnáno val anákásagáno, ham-  
 sedúno túbánig khvástako-áno val niyázigo, khvástakán rádihá  
 yehabúntô-i nafshâ.* 16. *Va-farhakhto dasto-i Aûharmazd dâmáno  
 aévako val tanê bèn kôkhshishnigo árdigo, cigún frashakardârih  
 pavan dend 3 mindavam shâyedo yehvúntano.* 17. *Aito fratúm rásto-  
 dénóih-i benafshâ, astúbânih-i madam gabrà bûn-dáshtoih pavan zag  
 rástako naû-barhâm,<sup>1</sup> aêgh Aûharmazd hamák shapirih asaritarih,  
 afash kâm kâm-i visp-frâruno ; Abarmanô vispô-i saritarih ashapirih.*  
 18. *Dadigar, sémêdo-i mozd pâdadahishno-i kîrfako, girâno bîm-i  
 min pûhar pâdafrah-i bajako, girâno tûkshidân-i pavan kîrfako,  
 pâhrékhtan-i min vinâs.* 19. *Sadigar, ham-afyyârih yehvúntan-i*

<sup>1</sup> *Naû-barhâm, "good news, or glad tidings"; compare Pers. naû barhân and naû  
 rahân.*

טָּפְסָן. עָנְשָׁן לְסִפְּהִי אִי מְסִפְּהִי מְסִפְּהִי. עָנְשָׁן  
עַד לְעָנְשָׁן אִי מְסִפְּהִי מְסִפְּהִי וְעָנְשָׁן לְעָנְשָׁן.:

20. עָנְשָׁן מְסִפְּהִי מְסִפְּהִי לְעָנְשָׁן וְעָנְשָׁן מְסִפְּהִי.  
מְסִפְּהִי טָּפְסָן מְסִפְּהִי מְסִפְּהִי וְעָנְשָׁן מְסִפְּהִי. עָנְשָׁן  
מְסִפְּהִי. וְעָנְשָׁן מְסִפְּהִי. עָנְשָׁן מְסִפְּהִי. וְעָנְשָׁן מְסִפְּהִי.  
מְסִפְּהִי מְסִפְּהִי. 21. מְסִפְּהִי מְסִפְּהִי וְעָנְשָׁן מְסִפְּהִי וְעָנְשָׁן  
עָנְשָׁן מְסִפְּהִי מְסִפְּהִי וְעָנְשָׁן מְסִפְּהִי מְסִפְּהִי מְסִפְּהִי.  
מְסִפְּהִי מְסִפְּהִי. עָנְשָׁן מְסִפְּהִי מְסִפְּהִי מְסִפְּהִי מְסִפְּהִי.  
22. עָנְשָׁן מְסִפְּהִי טָּפְסָן מְסִפְּהִי מְסִפְּהִי מְסִפְּהִי מְסִפְּהִי.  
מְסִפְּהִי מְסִפְּהִי מְסִפְּהִי מְסִפְּהִי מְסִפְּהִי מְסִפְּהִי. 23. עָנְשָׁן מְסִפְּהִי

dāmān, ayōvo levatāg va-min ham-afyyārīh ham-sipāhīh; sipāhīh pīrūzīh-ī madam dūshmanō yehvūnēdo-ī nafshā frashakardo.

20. Pavan denā gōbishno stardo yehvūntō lakhvār val tom aūf-dīdo; Aūharmazd dām tano-aūmandīhā barā val stīsh yehabūntō; fratūm āsāmān, va-dadīgar mayā, sadīgar zamīgo, 4-ūm aūrvar, va-5-ūm gōspend, 6-ūm anshūtā. 21. Ātakshh bēn vispō yehvūntō, pargandago kādmōn pavan 6 gōhārako-ī kolā gōhārak-aē darvand-ī pavan madam yehabūntō and būdo; gūfto yegavīmūnēdo, cand mīzo-aē-ī amat aēvako pavan tanē frōdo hankhetūnd.

22. 3,000 shnato dām tano-aūmand va-andī-raftār yehvūntō; khūrshēdo va-māh starāno yegavīmūnādo havād. 23. Bēn dūbāristan-ī

1 Levatāg, "accompanying."  
2 MSS. מְסִפְּהִי. 3 MSS. מְסִפְּהִי. 4 MSS. מְסִפְּהִי.

מִלְּמַעַל עַל כָּל מַעֲלָאֵי הַשָּׁמַיִם וְעַל כָּל מַעֲלָאֵי הָאָרֶץ  
 אֲנִי מִלְּמַעַל עַל כָּל מַעֲלָאֵי הַשָּׁמַיִם וְעַל כָּל מַעֲלָאֵי הָאָרֶץ  
 עַל כָּל מַעֲלָאֵי הַשָּׁמַיִם וְעַל כָּל מַעֲלָאֵי הָאָרֶץ  
 עַל כָּל מַעֲלָאֵי הַשָּׁמַיִם וְעַל כָּל מַעֲלָאֵי הָאָרֶץ  
 עַל כָּל מַעֲלָאֵי הַשָּׁמַיִם וְעַל כָּל מַעֲלָאֵי הָאָרֶץ  
 עַל כָּל מַעֲלָאֵי הַשָּׁמַיִם וְעַל כָּל מַעֲלָאֵי הָאָרֶץ  
 עַל כָּל מַעֲלָאֵי הַשָּׁמַיִם וְעַל כָּל מַעֲלָאֵי הָאָרֶץ  
 עַל כָּל מַעֲלָאֵי הַשָּׁמַיִם וְעַל כָּל מַעֲלָאֵי הָאָרֶץ  
 עַל כָּל מַעֲלָאֵי הַשָּׁמַיִם וְעַל כָּל מַעֲלָאֵי הָאָרֶץ  
 עַל כָּל מַעֲלָאֵי הַשָּׁמַיִם וְעַל כָּל מַעֲלָאֵי הָאָרֶץ

hanjishnigo pavan zamânako sar, Aûharmazd nigîrîdo aêgh: "Mâ sâdo  
 aito-i min yehabûntan-i dâm amato apôishnigo-i arûbishnig han-  
 jishnigo?" 24. Afaah pavan ayyârih-i spihâr Zôrvân dâm frâzo brêhî-  
 nîdo; va-Zôrvâno atanko yehvûnêdo, aêghash dâm-i Aûharmazd  
 rûbâko kardo barâ min rûbâkoîh-i Aharmanô dâm, mâ bun-gashtâno',  
 aêvako val tanê, vizâyishnigo<sup>3</sup> padîrako îstishnigo bûdo havâd. 25.  
 Afaah far'jâm-nikirihâ afzâr-î-i min benafshâ gôhâr-i târigîh, mûnash  
 virûnako-i Zôrvânigo padash padvastako, pôsto âyûinako-î zag dago  
 siyah va-âtûr-astar-gûn, frâzo val Aharmanô bûrdo.

26. Afaah pavan frâzo-burishnîh gûfto aêgh: "Pavan valâshâno zâz

<sup>1</sup> "Original evolutions," meaning Aûharmazd and Aharmanô, see S. B. E. Vol. XXIV., pp. 5, 135, 146, 234.

<sup>3</sup> "Detrimental"; compare Pers. gazây.

טעוונג טו טענד' או ווייט טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן  
 און טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן  
 טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן.

27 טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן  
 טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן  
 טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן  
 טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן  
 טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן  
 טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן  
 טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן  
 טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן טענדן.

---

*avâkih-i Āzo, hanâ-i lak barâ dūkhto-i khûdo, pavan dênô frôdo  
 yemîtunêdo; va-yêl pavan sar-i 9000 shnato, cigûn gûfto istêdo ni-  
 pishto, madam kardano vidanâ, madam vabîdûntô, lâ far'jâmînido.*

27. Pavan ham vidanâ Aharman min ham Zôrvânô barâ val  
 kûdmôn, barâ val star-pâhyago<sup>3</sup> yâtûntô; band-i âsmâno pavan  
 starpâhyago vishâdo-i numûdo, mâ frôdo val tauhâigih hîsht, nirûg  
 bônddâdo-i<sup>4</sup> rûshanâno va-târâno, zivâk-i ârdigo mûnash tajishno-i  
 kolâ 2-ân padush. 28. Afash târigih levatê nafshê dâstano bèn  
 val âsmâno yâityûntô. âsmân ângûn val tom hîshto, aêgh  
 andarûnog sâko pavan âsmâno caud 3 aêvako-aê ajuar star-pâhyag barâ  
 yehamtûnêdo.

---

<sup>1</sup> K omite ۵.                      <sup>2</sup> MSS. ۴۷.                      <sup>3</sup> A mis-spelling of پاه پاه pâyago.  
<sup>4</sup> Perhaps "communication of"; or possibly bûn-gashtan-i, "original evolution of."  
<sup>5</sup> MSS. ۴۱ ۱۴۷.

## CHAPTER II.

- 1 מֵהַ מַּדָּם שֶׁל מַדְּמֵנוּ וְכִי שֶׁשׁוּ מֵהַ מַּדְּמֵנוּ שֶׁל מַדְּמֵנוּ שֶׁל  
 מַדְּמֵנוּ שֶׁל מַדְּמֵנוּ מֵהַ מַּדְּמֵנוּ שֶׁל מַדְּמֵנוּ וְכִי וְכִי מֵהַ מַּדְּמֵנוּ שֶׁל מַדְּמֵנוּ .:  
 2 מֵהַ מַּדְּמֵנוּ וְכִי מֵהַ מַּדְּמֵנוּ שֶׁל מַדְּמֵנוּ מֵהַ מַּדְּמֵנוּ שֶׁל מַדְּמֵנוּ שֶׁל  
 מַדְּמֵנוּ שֶׁל מַדְּמֵנוּ . מֵהַ מַּדְּמֵנוּ שֶׁל מַדְּמֵנוּ שֶׁל מַדְּמֵנוּ שֶׁל מַדְּמֵנוּ .:  
 3 מֵהַ מַּדְּמֵנוּ וְכִי מֵהַ מַּדְּמֵנוּ שֶׁל מַדְּמֵנוּ מֵהַ מַּדְּמֵנוּ שֶׁל מַדְּמֵנוּ שֶׁל  
 מַדְּמֵנוּ שֶׁל מַדְּמֵנוּ . מֵהַ מַּדְּמֵנוּ שֶׁל מַדְּמֵנוּ שֶׁל מַדְּמֵנוּ שֶׁל מַדְּמֵנוּ .:  
 4 מֵהַ מַּדְּמֵנוּ שֶׁל מַדְּמֵנוּ שֶׁל מַדְּמֵנוּ שֶׁל מַדְּמֵנוּ שֶׁל מַדְּמֵנוּ שֶׁל מַדְּמֵנוּ .:  
 5 מֵהַ מַּדְּמֵנוּ שֶׁל מַדְּמֵנוּ שֶׁל מַדְּמֵנוּ שֶׁל מַדְּמֵנוּ שֶׁל מַדְּמֵנוּ שֶׁל מַדְּמֵנוּ .:  
 6 מֵהַ מַּדְּמֵנוּ שֶׁל מַדְּמֵנוּ שֶׁל מַדְּמֵנוּ שֶׁל מַדְּמֵנוּ שֶׁל מַדְּמֵנוּ שֶׁל מַדְּמֵנוּ .:

## CHAPTER II.

1. Madam bën yâtüntô-i Aharmanô val dâm pavan dênô ângûn pçlâko açgh, birakh Fravardîno, yôm Aôharmazd pavan nimrôj, frâzo val vîmoud-i âsmâno mado. 2. Asmân venêdo va-gôbârîh râl ângûn barâ tarsêdo cigûn mësh min gûrg lar'zêdo ; Aharmanô tlvîshnigo sôjishnigo padash madam yâtüntô. 3. Akhar val mayâ mado-i azîr zamigo nivârdo, afash târîgih gvido mijak-âé madam bûrdo ; va-pavan miyâno-i zamigo madam yâtüntô, cigûn mâr hamâk akumbo min sûrâko-âé madam yâtúnêdo ; va-hamâko zamigo

<sup>1</sup> MSS. ٥١٠

<sup>2</sup> Compare Pers. kunbîdan, "to leap."



כאבד רבדא ואלסאס-סאן שו ואלסאסאסאן סאן-סאן ואלסאסאן סאן-סאן  
 סאן-סאן. סאן סאן סאן-סאן סאן-סאן סאן-סאן. סאן-סאן  
 ואלסאסאן סאן-סאן. שו סאן סאן-סאן סאן-סאן.

8 סאן-סאן סאן-סאן סאן-סאן סאן-סאן סאן-סאן סאן-סאן  
 סאן-סאן סאן-סאן סאן-סאן סאן-סאן סאן-סאן סאן-סאן  
 סאן-סאן סאן-סאן סאן-סאן סאן-סאן סאן-סאן סאן-סאן  
 סאן-סאן סאן-סאן סאן-סאן סאן-סאן סאן-סאן סאן-סאן  
 סאן-סאן סאן-סאן סאן-סאן סאן-סאן סאן-סאן סאן-סאן

mang-i bang-ic karitunî-aito pavan vashtamûntan yehabûnd, va-  
 pêsh-i ainê bang mûshtano, aêgh min zanishno-i vazakoân ashâdakih  
 kam yehvûnêdo; nizâr va-vimâr yehvûntô, pavan dashin kharako  
 aûfdîdo tavratâno.

8. Pêsh min frâzo madano-i val Gâiyôkmardo-i adino cigûn  
 3-o aê<sup>3</sup>-i Zarâtûkhsht bâlâi-i yehvûntô, rôshanô yehvûntô cigûn  
 khûrshêdo, Aûharmazd min khvâê brâhînêdo pavan gabrà kerpo-i  
 15 sâlako-i rôshanô-i bûlônd, afash madam shedrûnêdo val  
 Gâiyôkmardo; afash khvâê madam aûbash deprûnêd-ic darânâi cand  
 Yat-ahû-vairyôki-l madam yemaleluni-aito. 9. Amato min khvâê  
 frâzo yehvûntô, afash cashm madam dâshto, ash khadîtûnto

1 BK סאן-סאן, K סאן-סאן, int סאן-סאן in Bund. iii, 18.

2 Tavratâno, for tartavâno, compare Perz. tartabân, "trembling"

3 Or 3 nâl, "3 reeds" = 14 feet (see S. B. E. XVIII., pp. 48, n. 5; 142, n. 1.)

4 So MSS., but better omit סאן-סאן, or transpose into סאן-סאן-

5 MSS. transpose into סאן-סאן, but see Bund. iii, 19. \* Corrected from סאן-סאן-

دتسارو سڅو سولاندو رنارو لځانو لځو. سوو سڅو سڅو سڅو سڅو سڅو سڅو  
 وکد اوڅو تروو ملولاندو. <sup>1</sup> سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو  
 سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو  
 سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو.  
 10 سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو  
 سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو  
 سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو  
 سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو.



CHAPTER III.

1 اوځو سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو سولاندو

géhâno amat târigo bûdo cigûn lêlyâ ; pavan hamâk zamîg mâr,  
 gézdûmbo, vazag, va-kabed gûnako khrastarâno<sup>1</sup> ; cahârpâano avârîg  
 âyûinako andarûno khasâno<sup>2</sup> ângûn-îstâklo havând ; hâm zamîgo mado-  
 mad<sup>3</sup> hûmânâko cand sôzan<sup>4</sup> têkh lâ mând zyash lâ dûbârîshno-i khras-  
 tarân padash yehvûntô. 10. Madano-î apâkhtarîgo pavan ham-  
 dvâdîh-î apâkhtarîg va-mâh va-4-âno 5-ân apâkhtarân ; kabed târ-  
 kerpâno pavan cîhar va-gês-î Azo Dahâko bèn vâhamîh-î Anîrân-âe  
 tôjîshno dâshto ; shkifto bûdo karîtûnishno dregvadâno-i min ashavan.  
 11. Afdûm barâ val âtakshsh mado, va-târigo dûd bèn gumîkhto.



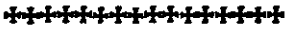
CHAPTER III.

1. Va-Gôsh-âurva, cigûn benafshâ yehvûnd rûbân-î tôrâg-î aêvak-dâdo,

<sup>1</sup> For سولاندو khrastarâno.    <sup>2</sup> "Reptiles" (see the *older* Persian dictionaries).  
 K gives also سولاندو as an alternative.    <sup>3</sup> Pers. âmad-âmad.  
<sup>4</sup> Sôzan, "needle"; MSS. سولاندو



1. 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌  
 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌  
 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌  
 2 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌  
 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌  
 3 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌  
 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌



CHAPTER IV.

1. 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌 𐬀𐬎𐬌

---

amat tôrâg barâ vidôrdo, min tôrâ birûno yâtuntô, cigûn rûbân-  
 ic min vidôrdâno tano, pavan zag hûmânâko gar'zishno-i vâng val  
 Aûharmazd bûrdo cigûn zag-i hazârakânako sipâh, amat pavan  
 akvayôv madam gar'zênd. 2. Va-Aûharmazd min pêsh-i Gâlyôk-  
 mardo pâspâninîdân avîrtar tûbâno bûdan gûmîkhtako dâmâno râi,  
 min zamig madam val âsmâno vazluntô. 3. Afash Gôshaûrvan min  
 akhar gar'zâno hamâi vazluntô, afash vâng bûrdo acghato sardârih-i  
 pavan dâmâno pavan mûn barâ shedgûni -ên ?



CHAPTER IV.

1. Denâ bûdo bâlisto shalitâih-i Aharmanô, mâ levatâ visp

כדל' קדש רחוק ליי וזי ממומטמור טפמ פסו טט רור  
 מטפמ קדש ס ממממ וזי עממ לוו שוו רנדו כלססו טמט-  
 ומממ. ממ סע טפמ סמממ רממ ס למממ. ס רמממ  
 סמממ. ס טמממ טממממ. מממ ס ורממ-ממממ וזי  
 טמממ. 2 וסמ סממ עמממ ולמ-מממ. ס סמממ דממ.  
 ס סמממ טמממ ורמ-מממ. ס ס רור ודממ סממ.  
 ס סמממ ולמ-מממ. 2 ס סממ ממממ ווו ס טמממ  
 רממ ומממ טממממ.

3 סמממ סממ וממ-מממ סמממ סמממ.  
 סממ 2 וממ סמממ סמממ סמממ.

zavâro<sup>1</sup> zyash bûdo barâ val âhûkofnishno-i dâmân mado; afash bûn-i  
 âsmâno cand 3 aêvako-aê-i val frôdo rûno, pavan bandago girifto  
 dâdih vakhdûntô, ângun aêgh hamâko târigo barâ min rôshanôih, mâ  
 benafshâ yehvûntô, bèn yâtûntan-i hamâestâr, dûshman bèn kûkhshish-  
 noihâ-i val dâdako. 2. Va-dend aito padirako frashakarâdârih, mâ  
 mahistô-i drûj, amat bèn yâtûntô, avârig kolâ afzâr, min ham bûn va-  
 nirûk dend yôm, bèn khvâpishno-i frashakarâdârih, <sup>2</sup>zag amat dûsh-  
 manô-i pavan bèn yâtûntan bandag va-lakhvâr yakhsenuf-aito.

3. Miyâno dend kolâ kûkhshishno gûmêzako râynishnîhâ-i  
 Aharmanô, aêgham "bûnyago mado pirûzih, mâm shkâfto âsmâno

<sup>1</sup> Av. zâvare.

<sup>2</sup> Some word seems missing here.

<sup>3</sup> MSS. 6 2.

<sup>4</sup> Probably shkâfto "split"; BK, 10000, K 100000.

וּמְדַבְּרֵי שׁוּן סִיף וְסִימָלָה. שֶׁל וְצִוְיָאָה שׁוּן לְבַשׁוֹתֵיהֶם. שֶׁל  
 מְדַבְּרֵי שׁוּן-כֹּהֵן. שֶׁל מְדַבְּרֵי מִיָּדוּ וְהַמְּדַבְּרֵי שׁוּן סִימָלָה. שֶׁל  
 מְדַבְּרֵי שׁוּן-לֵב. שֶׁל מְדַבְּרֵי שׁוּן-וְסִימָלָה. שֶׁל וְסִימָלָה שׁוּן-וְסִימָלָה.  
 שֶׁל שׁוּן לְבַשׁוֹתֵיהֶם וְסִימָלָה שׁוּן-וְסִימָלָה. שֶׁל וְסִימָלָה  
 וְסִימָלָה לְבַשׁוֹתֵיהֶם מִיָּדוּ וְסִימָלָה וְסִימָלָה וְסִימָלָה וְסִימָלָה  
 וְסִימָלָה לְבַשׁוֹתֵיהֶם מִיָּדוּ וְסִימָלָה וְסִימָלָה וְסִימָלָה וְסִימָלָה.

4 שֶׁל-כֹּהֵן מְדַבְּרֵי שׁוּן-וְסִימָלָה. לְבַשׁוֹתֵיהֶם מְדַבְּרֵי שׁוּן  
 מְדַבְּרֵי שׁוּן-וְסִימָלָה. וְסִימָלָה מְדַבְּרֵי שׁוּן-וְסִימָלָה. וְסִימָלָה  
 מְדַבְּרֵי שׁוּן-וְסִימָלָה. 5 וְסִימָלָה מְדַבְּרֵי שׁוּן-וְסִימָלָה. וְסִימָלָה  
 מְדַבְּרֵי שׁוּן-וְסִימָלָה. וְסִימָלָה מְדַבְּרֵי שׁוּן-וְסִימָלָה.

va-âhûkinîdo pavan tôm va-târ, afam vakhdûntô pavan dropûshtoih ;  
 afam âhûkinîdo mayâ, afam sûfto zamîko vinâsîdo pavan târîgih, afam  
 khûshinîdo aûrvar, afam margînîdo tôrâ, afam vimârinîdo Gâyôk-  
 mardo, afam padîrako vardishnâno<sup>1</sup> nivârdo târân va- apâkhtarâno ;  
 afam vakhdûntan vashtano lâ mând aîsh bân razm min Aûbarmazd, va-  
 zamîgo barâ aêvako gabrâ mûn aêvatâgihâ, mâ shâyedo kardano ? ”

4. Afash madam shezrunêdo Astô-î-vidâdo, levatâ 1000 aûzvârâ-  
 no yasgâno-î benafshâ havâd, vimârîh-î gûnako gûnako, aêghash vimârî  
 nênd margînênd. 5. Gâyôkmardo azshâno lâ vindâdo, va-cârako  
 mâ vijîr yehvûntô-î barînogar Zôrvâno pavan bûn-î bân yâtûntan-î

<sup>1</sup> Probably for *vardishmâno*, “those revolving”; apparently the signs of the zodiac.

<sup>2</sup> BK. inserts *n.*, but these two strokes merely fill up the end of a line in K.



ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ مائون۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔  
 ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔  
 ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔  
 ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔  
 ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔  
 ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔  
 ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔  
 ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔ ڪمروتن۔

zivandagih padash khelkuni-aito; Kevano pavan Tarazuiko pavan mas  
 azir zamig, vad benafshai zohari' va-margih padash pedaktar va-  
 padakhshabtar. 9. Va-yehvuntô-i kolâ 2 barâ bâlîsto lâ, Gâiyôk-  
 mardo pavan nafshâ zivandagih barâ kardano bûdo-i 30 shnato Kevano  
 lakhvâr val bâlist-i aito Tarazuiko lâ mado. 10. Va-pavan zagghâs amat  
 Kevano pavan val Tarazuiko mado, Auharmazd pavan Vâhig bûdo,  
 zyash nafshâ nishîrak va-aparvêzih-i Kevano madam Auharmazd râi,  
 Gâiyôkmardo pavan ân-i khalakoân-îc yâtund vurd\* va-madam padl-  
 rako astishno, astishnoih-i zag âhûkinishno-i Aharmanô madam  
 Auharmazd dâmâno debrânyên.

1 For ڪمروتن zahrîh, "venom."

2 MSS. ڪمروتن۔ 3 MSS. ڪمروتن۔

\* For ڪمروتن bûrd, "endured, suff red."

CHAPTER V.

1 אמת האם והאם-פתיאריגו. אג'ג'נאש דאמאנו אה'קנידו  
 אדינוש פאבאן זאג האם-דר'ג'אנידאנו נאפשא רבא-גאד'ליח נומ'דו, מא  
 אג'ג'נא אדאר'נו אשמאן יא'ת'נתו, אדינו מאינ'ג-י אשמאנו ארא'ת'שאר  
 ה'מאנא'קו-י ארקאנד<sup>3</sup> מ'נאן איו'ק'ש'ו'ט'ינו זרא'ה פאד'מ'א'ק'ת'ו יא'ק'ס'ע'נ'ע'ד ;  
 אשמאו אש פאבאן ב'אר'ג'ו אן-י סא'פו<sup>6</sup> ד'רו'ג-סא'ח'ון גא'פו ואל אהארמאנו  
 א'ג'ח : "Kevan amat be'u ya'tuud hav'dih-ae, ato lakhvar la shed-  
 g'nam;" בא'רא ניואר'ידו<sup>7</sup> ואל אמאט א'ל'הא-מאז פיראמ'נו אשמאנו  
 אכאראן דרופ'א'ש'ת'י'ח-ל-י סא'ח'ת'אר בא'רא ניואר'ידו, אש'ו'ק-א'ק'א'ש'י'ח קאר'ית'ני-  
 א'י'טו.

2 אפאש אש'ו'קא'נו פראווא'באר-י ארא'ת'שאר'א'נו פיראמ'נו זאג דרופ'א'ש'ת'י'ח, אספ'ו-בא'רא'קו ווא-נ'זא'קו-יאד'ד, א'נג'ון בא'רא ניואר'ידו אג'ג'נא וארס

CHAPTER V.

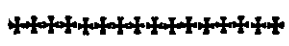
1. Amat ham va-ham-patīyārigo<sup>3</sup>, cīgūnash dāmāno āhūkinīdo, adīnosh pavan zag ham-drūjānidano nafshā rabā-gaddāih numūdo, mā cīgūn andarūno āsmān yātūntō, adino mainōg-i āsmāno aratēshtār hūmānāko-i arkand<sup>3</sup> mūn ayōkshūstīno zrāh padmūkhtō yakhsenunêd ; āsmāno ash pavan bār'jo ān-i staffo<sup>6</sup> drōg-sakhūn gāfto val Aharmanō aēgh : "Kevan amat be'u ya'tuud hav'dih-ae, ato lakhvar lā shed-gūnam;" barā nivarīdo<sup>7</sup> vad amat Aīha-mazd pīramūno āsmāno akharan drupūstih-l-i sakhttar barā nivarīdo, Ashōk-ākāsh karītunī-aito.
2. Afash ashōkāno fravābar-i aratēshtārāno pīramūno zag drupūstih, aspō-bārako va-nēzako-yadd, āngūn barā nivārdo cīgūn vars

<sup>1</sup> MS. אמת. <sup>2</sup> K has אג above אג. <sup>3</sup> Pers arghand. <sup>4</sup> K אש'ו'קא'נו.  
<sup>5</sup> Or ham-p'idisāri'go. <sup>6</sup> Compare Pers. shitāftan. <sup>7</sup> Compare Sans nivr.



Handwritten text in Pahlavi script, likely a continuation of the previous chapter or a related passage.

7. *Handwritten title for Chapter VI.*

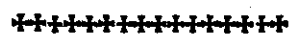


CHAPTER VI.

1. *Handwritten title for the first section of Chapter VI.*

Aûharmazd pavan hanâ kâr, aêgh: "Vadash zivandago yakhsenunâni"; mûn-ic pavan azivandagih Gônâg-mainôg pavan hanâ kâr, aêgh: "Vadash barâ yegtelûnâni"; va-mûn-ic aêdûno zag aito vad val zag-i afdûm bèn abvâno, (aêgh, anshûtâ-c-i avârig madam val yehamtûnd). 6. Va-vadotumih-i drevandâno râi avukhshishno<sup>1</sup> barâ khadituntô, aêdûno valâ-i aharûbo pâshûm mainô gânih, Aûharmazd aêmê lo-i hamâlgih.

7. Va-denâ yehvûntô fratûm arîgo-i âsmâno levatâ Aharmanô.



CHAPTER VI.

1. Va-çigûn davigar val mayâ ma/lo, zag ham-denâ-i<sup>2</sup> bèn dúbârist.

<sup>1</sup> MSS. 𐬰𐬀𐬎𐬎.      <sup>2</sup> MSS. om. 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎.      <sup>3</sup> MSS. 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎.

<sup>4</sup> "Penance." In the Gâthâ it is varied by different MSS. into 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎, 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎 or 𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎𐬀𐬎𐬎 "destruction, annihilation."  
<sup>5</sup> For Pers. hamin-l.





אַרְבַּע סְבָבִים אֵלֶּיךָ אֲנִי בָּרֵךְ מִלְּפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ כִּי חָפְצְךָ אֵלֵינוּ  
 בְּרַחֲמֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְעַל־כֵּן מִלְּפָנֶיךָ אֲנִי וְעַל־כֵּן מִלְּפָנֶיךָ אֲנִי כִּי מִלְּפָנֶיךָ אֲנִי  
 אֲנִי חָפְצְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.

6 עַל־כֵּן מִלְּפָנֶיךָ אֲנִי וְעַל־כֵּן מִלְּפָנֶיךָ אֲנִי כִּי מִלְּפָנֶיךָ אֲנִי  
 עַל־כֵּן מִלְּפָנֶיךָ אֲנִי וְעַל־כֵּן מִלְּפָנֶיךָ אֲנִי כִּי מִלְּפָנֶיךָ אֲנִי  
 אֲנִי חָפְצְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. אֲנִי חָפְצְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. אֲנִי חָפְצְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.  
 אֲנִי חָפְצְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. אֲנִי חָפְצְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. אֲנִי חָפְצְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.  
 אֲנִי חָפְצְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. אֲנִי חָפְצְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. אֲנִי חָפְצְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.  
 אֲנִי חָפְצְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. אֲנִי חָפְצְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ. אֲנִי חָפְצְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ.

rabâ têshtô<sup>1</sup> mûn mayû madam âhanji-âlto; va-pavan zag madam barâ  
 makhîtuni-hasto havând, vispâno khrafstarâno nesûnd<sup>2</sup> barâ min  
 khasandagâno mûn bèn giligo-i zamîgo bèn vazlûnd havând.

6. Akhar mainôg-i vâdô, pavan mardô âyûînako, pavan zamîgo  
 pêdâko bâdo; rôshanô bûlônd âyûînako-i mûkvo-âe-i dârinô pavan  
 riglâ dâshto; cigûn khayâ amat tano barâ jumbînêdo, tano pavan  
 ham-zôharîh frâzo raftâr yehvûnêdo, zag mainôg-i vâdo bèn  
 eiharig vâdô-i andarvâyig frâzo jûmbînêdo, hamâk zamîgo âeva-  
 kardakihâ vâdô frâzo âlto, afash mayû pavan mûshto ajash barâ val  
 kustâno-i zamig ramîtantô, afash zarâh-i Farâkhû-kardo ajash bâdo.

<sup>1</sup> For תשטו tashtô.  
<sup>2</sup> Probably for תשטו kesûnd, without prefix yi, see Hang's *Essay on Pahlavi*,  
 p. 105. The MSS. place the following אַרְבַּע before this verb.  
<sup>3</sup> So K., with אַרְבַּע above; BK אַרְבַּע.

7. Yakhšenunêd 3 acvako-i denâ zamigo, afash lèn barâ yakh-  
 senunishno 1000 cashmako khânôig, and var karitûni-aito; 1000 dro  
 khânig, mânuash mayâ min zarâh, min var madam yâtûnêdo frâzo  
 aûbash rêjoi-aito. 8. Va-kolâ var nât<sup>1</sup> va-kolâ dro khânî-ac rabâih  
 ângûn cand amat asubârih-ac-i takîgo, pavan aspô-ac-i Tâzîg,  
 pîramûno hamâi gardêdo va-tajêdo<sup>2</sup> pavan 40 yôm bavâ, ayâvêdo-i  
 yehvûnêdo 1600<sup>2</sup> parasang-i akarih-i<sup>3</sup> kolâ parasang-ê kamistô 20,000  
 pâig.<sup>6</sup>

9. Va-akhar kbrafstarâno-i yemîtunto havând, va-vish-i ajash lèn

---

7. Yakhšenunêd 3 acvako-i denâ zamigo, afash lèn barâ yakh-  
 senunishno 1000 cashmako khânôig, and var karitûni-aito; 1000 dro  
 khânig, mânuash mayâ min zarâh, min var madam yâtûnêdo frâzo  
 aûbash rêjoi-aito. 8. Va-kolâ var nât<sup>1</sup> va-kolâ dro khânî-ac rabâih  
 ângûn cand amat asubârih-ac-i takîgo, pavan aspô-ac-i Tâzîg,  
 pîramûno hamâi gardêdo va-tajêdo<sup>2</sup> pavan 40 yôm bavâ, ayâvêdo-i  
 yehvûnêdo 1600<sup>2</sup> parasang-i akarih-i<sup>3</sup> kolâ parasang-ê kamistô 20,000  
 pâig.<sup>6</sup>

9. Va-akhar kbrafstarâno-i yemîtunto havând, va-vish-i ajash lèn

---

<sup>1</sup> MSS. ۱۰۳۱۳.  
<sup>2</sup> So K; BK. alters each ۳ into ۴. This seems to indicate 1900 parasangs in 40 days, which do not give an even number of parasangs daily. The K20 Bundahish, XIII, 2, has 1700 which also give a fractional amount daily. We should probably read 1600 parasangs, or 40 daily. And if we take ۳ = ۳ ac = 3 & the number of hundreds would really be six times one = 6. The error in K. 20 has arisen from writing ۳۳ for ۳.  
<sup>3</sup> For ۳ akarih-i.      <sup>4</sup> A "source, feeder."      <sup>5</sup> Av. tas.  
<sup>6</sup> As the foot was about 10½ inches, this long parasang was 17,500 English feet, or nearly 3½ miles.

פָּעַן רַגְלֵי מַרְסָא. כִּי אִישׁ וְאִישׁ גִּמְעָא דְּמַרְסָא לֵישׁ מַרְסָא לַע  
 לְעַם מַרְסָא וְלַמְּלָכִים. מַרְסָא מַרְסָא מַרְסָא מַרְסָא מַרְסָא. 10  
 מַרְסָא מַרְסָא מַרְסָא מַרְסָא מַרְסָא. 10 מַרְסָא מַרְסָא. 10  
 מַרְסָא מַרְסָא מַרְסָא מַרְסָא מַרְסָא. 10 מַרְסָא מַרְסָא. 10  
 מַרְסָא מַרְסָא מַרְסָא מַרְסָא מַרְסָא. 10 מַרְסָא מַרְסָא. 10  
 מַרְסָא מַרְסָא מַרְסָא מַרְסָא מַרְסָא. 10 מַרְסָא מַרְסָא. 10  
 מַרְסָא מַרְסָא מַרְסָא מַרְסָא מַרְסָא. 10 מַרְסָא מַרְסָא. 10  
 מַרְסָא מַרְסָא מַרְסָא מַרְסָא מַרְסָא. 10 מַרְסָא מַרְסָא. 10  
 מַרְסָא מַרְסָא מַרְסָא מַרְסָא מַרְסָא. 10 מַרְסָא מַרְסָא. 10  
 מַרְסָא מַרְסָא מַרְסָא מַרְסָא מַרְסָא. 10 מַרְסָא מַרְסָא. 10

zamîgo barâ gûmîkhto, zag vish barâ makhîntantan râi Tîshtar bân  
 zarâh frôdo vazlîntô; afash Apâôsh<sup>5</sup> shêdâ padîrako barâ tajîdo,  
 va-fratûm âradîg stûbîh madam pard<sup>1</sup> Tîshtar yehvîntô. 10. Afash  
 madam pati-shîdo<sup>6</sup> val Âûharmazd-i zôr ângûn madam Tîshtar  
 bûrdo pavan khshnû va-nîyâyishno va-shem-burishnih barâ mado,  
 va-zôr ângun madam val Tîshtar cand 10 aspô-fî gûshno, 10 aûshtar-fî  
 gûshno, 10 tôrâ-fî gûshno, 10 kôfô amat ramîtund, va-10 râdo-fî nâêvtâko<sup>4</sup>  
 amat pavan akvayôv frâzo khvâhênd. 11. Afash barâ stûbîh barâ  
 râniñido Apâôsh shêdâ, afash lakhvâr dâsho min cashmakâno-fî zarâh.

<sup>1</sup> Pers. bard, "terror."

<sup>2</sup> BK. 1001 1002

<sup>3</sup> Yasht VIII., 13, 16, 18.

<sup>4</sup> *Ibid.* 25. MSS. 19-20, which might mean "single-streamed," but the original is Av. nāvaya, "navigable."

<sup>5</sup> Yasht VIII., 21, 23.

<sup>6</sup> Av. paititish.



עשנה' ורעבסא<sup>2</sup> ודבסמו נוו.<sup>5</sup> 15 כר ולכססמו עשנה ראשטא  
כעג טרל עשנה. רכונט עול סוועל<sup>4</sup> עסעט סמוועסא. עטע נרד  
עול וסוועל עסוועסא וזי כעטע. עטע עשעט ולססמו. עוו לשלכ  
טעסוועסו עשנה וכלוסו. ער כעט עסעט עשנה עשנה עשנה.  
16 עשנה עשנה עוו וועשנה עשנה עשנה עשנה עשנה עשנה עשנה.  
עטע עשנה עשנה עשנה עשנה עשנה עשנה עשנה עשנה.  
כר נרד וזי עשנה. רכונט עשנה עשנה עשנה עשנה. 17 עשנה  
עשנה עשנה עשנה עשנה עשנה עשנה עשנה עשנה.  
עשנה עשנה עשנה עשנה עשנה עשנה עשנה עשנה.  
עשנה עשנה עשנה עשנה עשנה עשנה עשנה עשנה.

Puitig<sup>1</sup> va-Kamîrido<sup>2</sup> va-Gêhâno-bûn.<sup>3</sup> 15. Min valâshâno Puitigo benafshâ mayâ-i sûr âfto, mînash pûr avakâr+ padash yehvûnêdo; afash band-i pûr va-avakâr padvast val mâh, afash hamâi vardishno, pavan lâlà yâtuntano frôdo vazlûntan, ân-i mâh padash pêdâkoî-âito. 16. Va-Farâkhû-kardo pavan kûstako-i nîmrôjê pavan Albûr'z frâzo yegavîmûnêdo, afash Pûitigo ham-sâmâno yegavîmûnêdo, afash miyâno var-i Satavês, mûn band val Satavês, mûn kûstako-i nîmrôjê. 17. Va-zurâh bèn khvêshkârib, va-mâh, mûn vardishno-i kolâ Aîrâno, bèn afzâyishno va-kâhishno pûr avakâr havâd; gajak dûnbag min levîno-i mâh 2 frâzo tajênd, bèn Satavês mânishto yakhsenund; aêvako

<sup>1</sup> «*rie* Pûitig in Bd. XIII, 7-10; Av. Pûitika.

<sup>2</sup> «*rd* Kamrûd, *ibid.*, 7, 15

<sup>3</sup> «*xy*», *ibid.*

<sup>4</sup> Compare Sanh. ava-kr.

<sup>5</sup> BK. «*le*», K «*le*».

<sup>6</sup> MSS. «*f*».

לעיל סמך' טונו עלים סמך'. טו כד ו לעיל סמך' טונו  
 טו. טו כד עלים סמך' טונו טונו. 18 וטונו ו  
 טונו וטונו וטונו טונו עלים טונו. טו טונו טונו  
 טונו טונו טונו טונו. טונו טונו וטונו טונו טונו  
 וטונו טונו וטונו<sup>2</sup> לטונו וטונו טונו. וטונו  
 טונו טונו טונו טונו וטונו טונו טונו טונו  
 וטונו טונו. 19 טונו טונו טונו טונו.

20 טונו טונו. טונו טונו טונו טונו טונו. טונו  
 טונו וטונו<sup>3</sup> טונו וטונו (טונו וטונו<sup>4</sup> וטונו טונו טונו טונו)  
 וטונו וטונו<sup>5</sup> וטונו טונו טונו טונו טונו טונו טונו

---

lâlâ âhang, aévako frôd-âhang ; pavan zag-î lâlâ-âhang yehvûnédo pûr,  
 pavan zag-î frôdo-âhang yehvûnédo avakâr. 18. Va-Satavés var  
 aito benafshâ va-pâhlûko-î zarâh-î Farâkhû-kardo, mâ ayôshdâsarîh  
 stavarih-î min dariyâeo-î sîr, amat bân val Farâkhû-kardo hamâi  
 vazlûnédo, pavan vâdo-î rabâ-î buland-î, lakhvâr makhîtunedo ; vad  
 zag-î roshanô pavan dagyâih ben val Farâkhû-kardo cashmakâno-î  
 Arêdvisûr vazlûnédo. 19. Gvîdo min denâ 4,<sup>6</sup> zarâh-î kas.

20. Afash akhar, tajînâdo min Albûr'zo, min apâkhtar kanârako, 2  
 rûdo-î va<sup>5</sup>-Arvand aito va-Diglito (tajo-î val<sup>6</sup> rûdo val frôd yehvundân)  
 va-Vêh val<sup>6</sup> rûdo val khûr avlâ-madân yehvûntô ; pavan 2 srubô sakhto

---

<sup>1</sup> So MSS. but Bd. XIII, 13 has ٤٢٢٠, compare Pers. âhanjîdan ; the two dots are  
 easily corrupted into a circumflex.  
<sup>2</sup> The MSS. have ٤٢٢٠, by some old transposition of letters.  
<sup>3</sup> The MSS. have ٤٢.      •      • The ocean and the three seas mentioned in § 14.  
<sup>4</sup> Va means "both" here.      • For ٤٢ valâ.





לֵב מִטְּשָׁוִי-טָרוֹ. כִּי טַעַם וְכִי כֹלֵם וְכִי לֹוֹטָו. טַעַם טוֹו וְכִי טְטָט-  
 טַעַם טְטָטָו טַעַם טְטָטָו טַעַם טְטָטָו וְטַעַם טְטָטָו טְטָטָו.  
 23 וְכִי טְטָטָו טַעַם טְטָטָו לֵב טַעַם טְטָטָו.

+++++  
 CHAPTER VII.

1 וְכִי טְטָטָו לֵב טְטָטָו טַעַם טְטָטָו טַעַם טְטָטָו טַעַם טְטָטָו טַעַם טְטָטָו  
 וְכִי טְטָטָו טַעַם טְטָטָו טַעַם טְטָטָו טַעַם טְטָטָו טַעַם טְטָטָו טַעַם טְטָטָו  
 וְכִי טְטָטָו טַעַם טְטָטָו טַעַם טְטָטָו טַעַם טְטָטָו טַעַם טְטָטָו טַעַם טְטָטָו  
 וְכִי טְטָטָו טַעַם טְטָטָו טַעַם טְטָטָו טַעַם טְטָטָו טַעַם טְטָטָו טַעַם טְטָטָו  
 וְכִי טְטָטָו טַעַם טְטָטָו טַעַם טְטָטָו טַעַם טְטָטָו טַעַם טְטָטָו טַעַם טְטָטָו

---

lā ayároi-aito, má bēn val zarāh vazlúné lo; afash pavan nazdígih  
 yetibúnédo átúrô-i súdigo mado Búr'zino Mitró.

23. Va-dená yehabúntô dadlgar ardigo-i levatá mayá.

+++++  
 CHAPTER VII.

1. Va-cígún sadîgar val zamîgo mad, zyash padírako ham  
 zamigo bará nivârdo, cígún pavan shkastano zívaginidan-i zamîg,  
 madam rústan-i Albúr'z-i zamîg kanâra-ko-i áváno<sup>2</sup>, kósfâno-i miyâno  
 gardakîh-i zamîgo madam yâtúnédo pavan mar-i 2244. 2. Afash  
 zamigo padash va<sup>3</sup>-ham-band va-nivârishnîg, afash aúrvarâno madam  
 royishno vakhshishno, afash gôspendâno ajaeh parvarishno, afash  
 anshûtâno ajash rabâ súdo-i aiyyârîh yehvúntô.

---

<sup>1</sup> MS. 10.  
<sup>2</sup> Possibly for <sup>2</sup> arârig, but doubtful.      <sup>3</sup> Va means "both" here.

3 مازو پندارو سغ. لادو-ه ستره وک سغ ۶۴۰۰۰. او طع  
 سارو مینداری واکو طع کتد ستره واکو ستره. اسطد سغ ۶۴۰۰۰  
 پندارو رتد کتد ۶۴۰۰۰. او واکو رتد واکو ستره. ۶۴۰۰۰ کتد  
 ستره ستره طس ستره ستره ستره. ستره وک کتد اسطد ستره. ستره  
 لادو-ه واکو ستره. 4 لادو-ه واکو ستره واکو ستره واکو ستره.  
 او ستره رتد واکو ستره. ستره لادو-ه واکو ستره. ستره واکو  
 کتد. ستره رتد ستره ستره. ستره ستره ستره ستره ستره ستره  
 ستره ستره ستره ستره ستره. کتد اسطد ستره ستره ستره.  
 5 او ستره ستره ستره واکو ستره واکو ستره واکو ستره ستره ستره  
 ستره ستره ستره ستره ستره. 6 ستره ستره ستره ستره ستره.

3. *Ângûn pêdûko aêgh, pêsh min aibijado val dâm madano, pavan 1000 shnato gôhâr-i kôfô bân zamîg yehabûntô yegavimûnâdo, nâmcisht cigûn pâftiyârako barâ zamîgo mado, pavan vazandago barâ nishto, madam zamîgo madam yâtûntô cigûn dirâkhto hûmânâko, tâko val madam vakhshîdo, afash rîshako val azîr.* 4. *Rîshako-î kôfûno aêvako val tanê barâ vidâri-hast, pavan ham-bandîh barâ nivâri-aito, afash râs vidarg-î mayâ; azîr val madam, padash barâ yehabûnî-hasto, aêghash mayâ padash ângûn hûmânâk tajênd cigûn khûno bân rakân, min hamâk tano val dîl, zôhar-i nihân-î yakhsenund.* 5. *Va-pavan 600<sup>1</sup> shnat-ic kâdmôn hamâko kôfân-i gvîd min Albûr'zo far'jâmîg bûdo havâd.* 6. *Albûr'zo vad 800 shnat hamâi<sup>2</sup> rûstô;*

<sup>1</sup> This 600 is more likely than the 18 in Ind. Bd. VIII, 5; XII, 1; although this 18 is confirmed by Irân. Bd. IX, XIX.  
<sup>2</sup> BK. omits hamâi.

1100 𐭠𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥 𐭠𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥. 𐭠𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥  
 𐭠𐭥𐭥𐭥. 𐭠𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥. 𐭠𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥  
 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥. 7 𐭠𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥  
 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥. 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥  
 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥.

8 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥. 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥. 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥.  
 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥. 𐭠𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥𐭥.  
 𐭠𐭥𐭥𐭥.  
 9 𐭠𐭥𐭥𐭥.  
 𐭠𐭥𐭥𐭥.  
 𐭠𐭥𐭥𐭥.

pavan 200 shnato vad val star páhyago, pavan 200 shnato vad  
 val máh páhyag, va-200 shnat vad val khúrshêdo páhyag, 200 shnato  
 vad val ásmán rústô. 7. Akhar Albúr'zo Aparsénô kófô méh, cîgún  
 Avar-rôyishn-ic kófô karituni-aito, múnash bûn pavan Sagistâno afash  
 sar pavan val Pârs val Cínistâno.

8. Dend-c pédâk, aêgh :—Akhar min várâno-î rabâ-î pavan bûn-î  
 dâm, barâ mûshtano-î vâdo mayâ val zarîh, zamîgo pavan 7 pâra-ko an-  
 dag-aê-î azvar, cîgún ham-tano zamîg, akhar min várâno, pavan aêvâzo  
 va-vâdô zivâko zivâko barâ sedgûnî-aito. 9. Pâra-ko-aê barâ, cand nê-  
 makoaê hamâk zamîgo, min miyânak, va-Sagistâno-î hánd píramun  
 pavan 6 pâra-ko ; barâ Sagistân hánd padmâno karítuni-hasto-î kêshvar,

1 For šrcy hávand.

10. 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥  
 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥  
 11. 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥  
 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥  
 12. 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥

\*\*\*\*\*

CHAPTER VIII.

1. 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥  
 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥

pavan zag cîm pavan kêsh aêvako min tanê pêdâko yehvûntô. 10. Miyâno Khvanîras-i min Pârs miyânako aîto, va-zag 6 kêshvar avîsar hûmânâk. 11. Bâhar-aê min zsrâh-i Farâkhû-kardo pîramun zag gashto, miyâno zag 6 kêshvar ; zag kûstako-f nîmrôj zarâh va-vêshako barâ vakhdûntô, zag-f apâkhtarîgo kôf-f bûr'zo barâ rûstô, aêgh vad, aêvako min tanê, gvîdo yehvûnând va-apêdâko.<sup>5</sup>

12. Dend yehvûnêdo sadîgar ardîgo madam zamîgo.

\*\*\*\*\*

CHAPTER VII.

1. Cîgûn cabûrûm val aûrvar mado, zyash pavan ham aûrvar padîrako kûkbshî-aito, mâ zag aûrvar barâ khûshko, Amûrdao,

1 MSS. 𐭠𐭣𐭥𐭥-14.      2 MSS. 𐭠𐭣𐭥𐭥-14.      3 MSS. 𐭠𐭣𐭥𐭥-14.

1. אֲשֶׁר-מִלְּפָנֶיךָ יְיָ-אֱלֹהֵינוּ. שָׂם-מִלְּפָנֶיךָ יְיָ-אֱלֹהֵינוּ.  
 2. אֲשֶׁר-מִלְּפָנֶיךָ יְיָ-אֱלֹהֵינוּ. שָׂם-מִלְּפָנֶיךָ יְיָ-אֱלֹהֵינוּ. וְעַתָּה  
 3. אֲשֶׁר-מִלְּפָנֶיךָ יְיָ-אֱלֹהֵינוּ. שָׂם-מִלְּפָנֶיךָ יְיָ-אֱלֹהֵינוּ. וְעַתָּה  
 4. אֲשֶׁר-מִלְּפָנֶיךָ יְיָ-אֱלֹהֵינוּ. שָׂם-מִלְּפָנֶיךָ יְיָ-אֱלֹהֵינוּ. וְעַתָּה

3. אֲשֶׁר-מִלְּפָנֶיךָ יְיָ-אֱלֹהֵינוּ. שָׂם-מִלְּפָנֶיךָ יְיָ-אֱלֹהֵינוּ. וְעַתָּה  
 4. אֲשֶׁר-מִלְּפָנֶיךָ יְיָ-אֱלֹהֵינוּ. שָׂם-מִלְּפָנֶיךָ יְיָ-אֱלֹהֵינוּ. וְעַתָּה

*mûnash aûrvar stish dakhshako madam vakhdûntô, afash khûrdo  
 barâ kûsto, afash levatâ Tishtarigo mayâ-i vârânigo barâ gûmikhto.*  
 2. Akhar min vârâno hamâko zamigo vakhshishno-gûn pèdâki-hasto,  
 va 10,000 sardako-i mâdakvar va-100,000 levatâ sardako ângûn  
 vakheshî-l havând cigûn min kolâ gûnako âyûinako; afash zag  
 10,000 sardako barâ<sup>5</sup> arâzo-dârishnih-i 10,000 vîmârih padrâsto.

3. Akhar min zag 100,000 sardako aûrvar tôkkm madam  
 vakhdûntô, min hamih-i tôkkm vanô-i harvisp-tôkkm, miyâno-i  
 zarâh-i Farâkhû-kardo, barâ yehabûntô, mûnash hamâk sardako  
 aûrvarâno ajash hamâi vakbhênd. 4. Afash Sênô mûrûvo

1. MSS. מִלְּפָנֶיךָ.                    2. This cipher usually means 1,000, but see Bd. IX, 4.  
 3. BK inserts מִלְּפָנֶיךָ.            4. MSS. וְעַתָּה.                    5. For no pavan.  
 6. MSS. וְעַתָּה, but see Bd. IX, 4.       7. MSS. מִלְּפָנֶיךָ.

دندمعیسو لاسو س-سارو. ساسو س لاسو لاسو.  
سارو ساسو سارو و س س سارو. س و سارو لاسو  
و س سارو لاسو.

5 س س و سارو کد و و سارو سارو سارو.  
سارو سارو سارو سارو سارو سارو سارو.

6 سارو سارو سارو سارو سارو سارو.



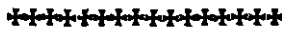
CHAPTER IX.

1 سارو س سارو و سارو سارو سارو.  
سارو سارو سارو سارو سارو سارو.  
سارو سارو سارو سارو سارو سارو.

âsâyishro padash yakhsenunêdo ; amatash bèn frêzo fravâvêdo, adînosn  
tôkhm-i khûshko val mayâ avsânêdo, puvan vârâno lakhvâr val zamîg  
vârânî-aito.

5. Afash pavan nazdîgih zag vanô barâ yehabûntô Hòm-i spêdô,  
hamêstârîh-i zarmâno, zivandaggar-î murdakân, anoshakgar-î  
zivandagân.

6. Denâ yehvûntô tasûm arûg madam aûrvarâno.



CHAPTER IX.

1. Cîgûn 5-ûm val gôspend mado, zyash pavan ham gôspend  
padîrako kûkshîdo, va-ham cîgûn tôrûg-î aêvakdâdo-î barâ vidôrdo,  
min zag cîgûnîh cîharako-î aûrvarîg dâsho, 55<sup>1</sup> sardako-i

<sup>1</sup> So in Bd. X, 1; XIV, 1; XXVII, 3; but here the MSS. have سارو سارو 57.

1. *va-12 sardako-i aúrvar-í bêshaz min anám anám vakhshido havând*  
*cígún vênând aêvak aêvako aêgh min kadâr andâm, bân Dâmdâdo*  
*pêdâko. 2. Va kolâ aúrvar min andâm-ê vakhshido afzâyîncêdo-f zag*  
*andâm, cigún zag-î güfto aêgh; tamâ tôrà val zamig mazg barâ fash*  
*dâdo, akhar jûrdâc lâlâ rústô, galolag<sup>1</sup> va-shamag, alún<sup>2</sup> va-mashûko<sup>3</sup>;*  
*cígún shamag, mazg ciharako râi, benafshâ mas aito-f afzâyînáko-i*  
*mazg. 3. Va-zag-ic yemaleluni-aito aêgh min khúno gaduko mas*  
*(cígún âs benafshâ khúno aito) aito-i aúrvarigo-î val dúrêst cîbarih-i*  
*khúno ayyârtar. 4. Va-zag-f yemaleluni-aito aêgh min vîningo mâish<sup>4</sup>*  
*mún dônako karituni-aito, va-gúnako-i shamagah yehvúntô, tanê*  
*vîning râi. 5. Va-zag-ic-i yemaleluni-aito aêgh min sûshân sipandâno<sup>5</sup>*

---

*jûrdâi va-12 sardako-i aúrvar-í bêshaz min anám anám vakhshido havând*  
*cígún vênând aêvak aêvako aêgh min kadâr andâm, bân Dâmdâdo*  
*pêdâko. 2. Va kolâ aúrvar min andâm-ê vakhshido afzâyîncêdo-f zag*  
*andâm, cigún zag-î güfto aêgh; tamâ tôrà val zamig mazg barâ fash*  
*dâdo, akhar jûrdâc lâlâ rústô, galolag<sup>1</sup> va-shamag, alún<sup>2</sup> va-mashûko<sup>3</sup>;*  
*cígún shamag, mazg ciharako râi, benafshâ mas aito-f afzâyînáko-i*  
*mazg. 3. Va-zag-ic yemaleluni-aito aêgh min khúno gaduko mas*  
*(cígún âs benafshâ khúno aito) aito-i aúrvarigo-î val dúrêst cîbarih-i*  
*khúno ayyârtar. 4. Va-zag-f yemaleluni-aito aêgh min vîningo mâish<sup>4</sup>*  
*mún dônako karituni-aito, va-gúnako-i shamagah yehvúntô, tanê*  
*vîning râi. 5. Va-zag-ic-i yemaleluni-aito aêgh min sûshân sipandâno<sup>5</sup>*

1 Perhaps for Pers. ghallah.                      2 Pers. alum, or arzan.  
 3 Pers. mashû, or mashang.                      4 MSS. ل.                      5 Pers. mâsh.

5 MSS. سوشان سبندانه, but some herbs (like rue) are meant, as shown by the context.

دند گمندی . و پنداشد او سزای و پنداشد . 6 . گمندی . گمندی  
دل زو . سزدادی و سزای زان . سزای زان . گمندی گمندی .  
گمندی گمندی گمندی گمندی گمندی .

7 . گمندی گمندی . گمندی گمندی . گمندی گمندی .  
سزای گمندی . گمندی گمندی . گمندی گمندی .  
گمندی گمندی گمندی گمندی گمندی .

8 . گمندی گمندی . گمندی گمندی . گمندی گمندی .  
گمندی گمندی گمندی گمندی گمندی .  
گمندی گمندی گمندی گمندی گمندی .

9 . گمندی گمندی . گمندی گمندی . گمندی گمندی .  
گمندی گمندی گمندی گمندی گمندی .  
گمندی گمندی گمندی گمندی گمندی .

bêshazinéd, va-gôspendâno sâshîg vimârih râi. 6. Denâ, miyân-i dil bûno, âvîshan-f Vohûmanô barâ avâz-îstishnih-f zag-f Akômanô gand, va-zag-i min shatakâno va-âsagâno râi ajash.

7. Akhar, tôkhn rôshanîh, bèn zôr min tokhm madam vakhdûntô-i tôrâ bûdo, ajash debrûnyên, rôshanîh val mâh yêzatô avaspârdo; pavan gâs padash tamâ zag tôkhn pavan rôshanôih-f mâh barâ pâlûdo, afash pavan kabed cîharakoihâ barâ virâsto, afash jânvar-nâmônd barâ kardô. 8. Min tamâ frâzo val Airân-vêjô brâhînido, fratûm 2 tôrâ yûkhtako, va-zegar va-nekeb; akhar avârig sardakoihâ vad val bûndagîh-f 282 sardak; va-zamîgo cand 2 parasang daranâk-i akraê pêdâko yehvântô havând. 9. Cêharpââno pavan zamîg frâzo sagitântô havând, va-mâhigân bèn mayâ

1 Pera. shatab.      2 Compare Pera. âsâ.



10 11 12  
 13 14 15  
 16 17 18  
 19 20 21  
 22 23 24  
 25 26 27  
 28 29 30  
 31 32 33  
 34 35 36  
 37 38 39  
 40 41 42  
 43 44 45  
 46 47 48  
 49 50 51  
 52 53 54  
 55 56 57  
 58 59 60  
 61 62 63  
 64 65 66  
 67 68 69  
 70 71 72  
 73 74 75  
 76 77 78  
 79 80 81  
 82 83 84  
 85 86 87  
 88 89 90  
 91 92 93  
 94 95 96  
 97 98 99  
 100

shnâvido havând, mûrvân andarvâko vajido havând; 2 2 pavan hangâm-i khûsh-khvârih ham-dôshagižo âv-dahân ajash bûdo, va-âpûsih va-zerkhûnishno.

10. Dôkâno, zyashân bakhshishno ângûn:—Fratôm, khelkuni-hasto val 3-i aito, cêharpâano-î zamigo-rûbishno, mâhigo-î mayâ-shnâvishno, mûrv-î andarvâgo-vâjishno. 11. Akhar, val 5 âyûînakâno, aito cêharpâyag-î girdo-sûmbo, va-dôgânako-sûmbo, panjo-cang, va-mûrv, va-mâhigo, mûnshân mânishto bèn 5 zivâko-î karituni-aito âvig, va-khanig, khayînoig, va-farákhû-raftâr, carag-arjânig. 12. Ârig mâhig, va-kolâ-âé stôr, va-gôspend, va-dad, va-kalbâ, mûrv-î bèn mayâ yehvûnédo; kharoig sbamûr,<sup>3</sup> va-mûshko va-avârigo hamûko

<sup>1</sup> MSS. 𐭠𐭣𐭠𐭥𐭠

<sup>2</sup> Compare Pera. khâyah, "egg."

<sup>3</sup> Arab. saumûr, "the sable"; see §§ 13, 14. 21.

13. *afash akhar barâ val bâharâno khelkuntô, cigûn girdo-  
 sûmbînâno aêvako, hamâko aspô karitunî-aito; va-dôkânako-sûmboâno  
 kabed, cigûn aûshtar va-tôrâ, mêsh va-bûz, avârîg dôkânako-sûmbo-  
 ân; 5-cang kalbâ, khargôsh, va-mûshko, samûr avârîg; akhar mûrûv,  
 akhar mâhîg. 14. Afash akhar barâ val sardako khelkuntô, cigûn  
 aspô 8 sardako, khamarâ<sup>1</sup> 2 sardako, tôrâ 10 sardako, mêsh 5 sardako  
 va-bûzo 5 sardako, kalbâ 10, khargôsh 5, samûr 8, mûshko 8,*

13. *afash akhar barâ val bâharâno khelkuntô, cigûn girdo-  
 sûmbînâno aêvako, hamâko aspô karitunî-aito; va-dôkânako-sûmboâno  
 kabed, cigûn aûshtar va-tôrâ, mêsh va-bûz, avârîg dôkânako-sûmbo-  
 ân; 5-cang kalbâ, khargôsh, va-mûshko, samûr avârîg; akhar mûrûv,  
 akhar mâhîg. 14. Afash akhar barâ val sardako khelkuntô, cigûn  
 aspô 8 sardako, khamarâ<sup>1</sup> 2 sardako, tôrâ 10 sardako, mêsh 5 sardako  
 va-bûzo 5 sardako, kalbâ 10, khargôsh 5, samûr 8, mûshko 8,*

*sûrâko-mânishnâno rûbishnâno; khaynîg haîmôg-gûn mûrvâno;  
 farâkhû-raftâr vîdo-i râi jasto va-hamôkûnân-ic; carag-ar'jânigâno kolâ  
 mâ pavan ramako carako yakhsenunî-aito.*

13. *Afash akhar barâ val bâharâno khelkuntô, cigûn girdo-  
 sûmbînâno aêvako, hamâko aspô karitunî-aito; va-dôkânako-sûmboâno  
 kabed, cigûn aûshtar va-tôrâ, mêsh va-bûz, avârîg dôkânako-sûmbo-  
 ân; 5-cang kalbâ, khargôsh, va-mûshko, samûr avârîg; akhar mûrûv,  
 akhar mâhîg. 14. Afash akhar barâ val sardako khelkuntô, cigûn  
 aspô 8 sardako, khamarâ<sup>1</sup> 2 sardako, tôrâ 10 sardako, mêsh 5 sardako  
 va-bûzo 5 sardako, kalbâ 10, khargôsh 5, samûr 8, mûshko 8,*

<sup>1</sup> Or it may stand for *gamlâ*, "the camel"; see § 17.

14. 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥  
 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥  
 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥

15. 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥  
 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥  
 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥  
 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥

16. 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥  
 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥  
 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥 𐭠𐭣𐭥𐭥

mürv 110, va-mähig 10; aito mün khükân räi aššmürdo, va-pédäko hamán apédäko hamán kädmon, 282 sardako; levatä sardako bën sardako-1 1000 äyûinako.

15. Mürvâno pavan 8 ristako<sup>2</sup> barâ yehabünd, va-min zag-i rabâtarîn vad zag-i kücakotar ângûn barâ välinidö eigün gabrä mün jürdâc hamâi zerkhünêdo, va-fratûm stacar-mang frâzo parkênêdo, va-akhar zag-i miyânako, akhar zag-i küco.

16. Va-min ham sardakoihâ eigün pavan Dâm-dâdo dôkâno aššmürdo, afam bën nipig-i Tôkhum-aššmûrišnîh-i hangardîgo nipishto (denâ marâk<sup>3</sup> hangardîgo-âc) aito-i numâl-aito, madam sardako-i aspâno, fratûm Tâzîgo, afshâno rad

<sup>1</sup> MSS. 𐭠𐭣𐭥𐭥

<sup>2</sup> Compare Pers. rîstak.

<sup>3</sup> Chald. marâ, "lord," or mâlâ, "fall," both of which end with *alcpâ*; the addition of the Pahl. suffix *â* to a Semitic final *alcpâ* is incorrect but not uncommon.

